

Das Verbot der ...

Der Jura, der ...

### III TEXT UND ÜBERSETZUNG DES *PIṆḌAPĀTRĀVADĀNA*

...

Zu dieser Zeit wurde ...

Nachdem die ...

Da ...

Darauf ...

„Erhalten ...“

#### Der Erbschaftsvertrag

„Someday ...“

Denn durch eine ...

om namaḥ śrīśākyaṃunaye ||

jinaḥ śrībhagavān buddho vihāre maṇimaṇḍite |  
jetavane svaśiṣyais ca sārddhaṃ ca vijahāra saḥ || (1)<sup>1</sup>

anekair bodhisattvais ca bahupratyekabuddhakaiḥ |  
śrāvakair jinaśiṣyais ca bhikṣubhikṣuṇyupāsakaiḥ || (2)

devaputraḡaṇaiḥ sārddhaṃ brahmabhiś ca mahottamaiḥ |  
caturbhiś ca mahārājair ahirājagaṇeśvaraiḥ || (3)<sup>2</sup>

kinnarendraiś ca daityendrain garuḍaiś ca mahottamaiḥ |  
manuṣyair manujendraiś ca rājāmātyagaṇaiś tathā || (4)<sup>3</sup>

dhanibhiḥ sārthavāhaiś ca pauraiś ca jinasevakaiḥ |  
brahmaviṣṇuśivaśakrair apsarobhir manoramaiḥ || (5)

tatra śrībhagavāṃs tasthau kha ṛkṣamaṇimaṇḍite |  
siṃhāsane samuchchrāye pūrṇendur iva bhāsayan || (6)<sup>4</sup>

parṣadbhir bhagavāṃs tena samayena catasṛbhiḥ |  
gurupūjākṛtas tābhiḥ satkṛto mānito `rcitah || (7)

śākyasiṃho dayāsindhuḥ sa samālokya parṣadam |  
prābhāṣya dharmam ālokya tasthau loke samujjvalan || (8)<sup>5</sup>

atha sarve `dbhutaprāptāḥ puṣpair nātham avākiran |  
vāyughūrṇāḥ supuṣpaiś carakaṃ bālalatā iva || (9)<sup>6</sup>

tataḥ śrāvakamukhyāgre sunandaḥ sahasotthitah |  
praṇamya bhagavantam taṃ mūrdhnovāca jineśvaram || (10)<sup>7</sup>

bhāṣasva bhagavan nātha puṇyabījaṃ sukṣetradam |  
yat sukṣetroptitam bījaṃ bahuphalaṃ prasūyate || (11)

bhagavān āha ||

sunanda sakalānanda śṛṇu lokahitāya ca |  
saṃsāre tat susāraṃ yad dānabījaṃ supātradam || (12)<sup>8</sup>

puraiko yan manuṣyārthī hy adattam dānam ādade |  
tenaiva kiṃśuke `raṇye babhūva kapināyakaḥ || (13)<sup>9</sup>

Om, Verehrung dem ehrwürdigen Śākyamuni!

Der Jina, der ehrwürdige Erhabene, der Buddha weilte zusammen mit seinen eigenen Schülern in dem mit Juwelen geschmückten Kloster im Jetavana, mit vielen Bodhisattvas, vielen Pratyekabuddhas, Śrāvakas, Jinaschülern, Mönchen, Nonnen und Laienanhängern, zusammen mit den Scharen der Göttersöhne, mit den vorzüglichsten Brāhmaṇas, mit den vier Mahārājās, mit den Schlangenherrschern und den Herren der Scharen, mit den Herrschern der Kinnaras, mit den Herrschern der Daityas und mit den vorzüglichsten Garuḍas, mit den Menschen, mit den Herrschern der Menschen und ebenso mit den Scharen der königlichen Minister, mit den reichen Kaufleuten, mit den Stadtbewohnern und mit den Jina-Verehrern, mit Brahman, Viṣṇu, Śiva und Śakra (sowie) mit bezaubernden Apsarasen. (1 – 5)

Dort befand sich der ehrwürdige Erhabene auf dem auf einer Plattform (stehenden) Löwenthron, wobei er wie der Vollmond strahlte, während der Himmel mit Sternen als Juwelen geschmückt war. (6)

Zu dieser Zeit wurde der Erhabene von diesen vier Versammlungen mit dem Lehrer (zukommender) Achtung, Hochachtung, Ehrerbietung (und) Wertschätzung geehrt. (7)

Nachdem der Löwe der Śākyas, dieser Strom des Mitleids, die Versammlung betrachtet, den Dharma verkündet (und sie erneut) betrachtet hatte, stand er in der Welt, indem er sehr hell strahlte. (8)

Da bestreuten sie alle, von Staunen ergriffen, den Herrn mit Blüten, wie im Winde sich wiegende junge Schlinggewächse einen Wanderer mit schönen Blüten (bestreuen). (9)

Darauf erhob sich Sunanda plötzlich vor den führenden Śrāvakas, (und) nachdem er seinen Kopf vor dem Erhabenen geneigt hatte, sprach er zum Herrn der Jinas: (10)

„Erhabener, Herr, sprich über den auf ein gutes Feld gegebenen Verdienstsamen! Der Same, der auf einem guten Feld ausgesät (ist), bringt viele Früchte hervor.“ (11)

Der Erhabene sprach:

„Sunanda, der du die Freude aller bist, höre zum Heil der Welt! Im Saṃsāra (ist) das von guter Essenz, was als Gabensame in ein gutes Gefäß gegeben wird. (12; vgl. KA I 10a-b)

Denn durch eine (ihm) nicht gegebene Gabe, die einst einer, der sich eine menschliche (Geburt) wünschte, nahm, wurde er als der Herr der Affen im Kiṃśuka-Wald wiedergeboren. (13)

tasmiṣ ca kāle diśi pūrvayāmye  
 sambhrājya dīpaṃkarabuddhanāthaḥ |  
 prasannaśīlāc ca mahāvihārān  
 niṣkramya prāgāt prabhayābhiyuktaḥ || (14)<sup>10</sup>

yatreva tāthāgataprātihāryaṃ  
 cacāra kurvan vanarājabhūmau |  
 sarvajñanātho mahitaprabhāvair  
 abhūd vanaṃ sarvamanoharaṃ tat || (15)<sup>11</sup>

vṛkṣāṇi nānāphalanamrakāṇi  
 nānātvapuṣpāṇi samudbhavanti |  
 dvirephamālāḥ sumanojñagītaṃ  
 jaguś ca tatronmadakāmyamānāḥ || (16)<sup>12</sup> \*<sup>13</sup>

aṣṭāṅgameghodbhavasamprapūrṇā  
 jātā babbhūvur vanadevakhātāḥ | \*<sup>14</sup>  
 indīvaraiḥ kairavapuṇḍarikair  
 mīnādinakrair jalajaiḥ suyuktāḥ || (17)<sup>15</sup>

vanecarāḥ pakṣigaṇair upetāḥ  
 śukādicakrāṅkamayūrayūthāḥ |  
 parasparapremasuhṛnnibaddhāḥ  
 puṇyānubhavaiḥ satataṃ viceruḥ || (18)<sup>16</sup>

vavau sugandhiḥ sukhadhīravāyuh  
 śaśāma vṛṣṭyāpi vinā davāgñiḥ |  
 babbhāra saukhyaṃ vanarājapaṅktiḥ  
 babbhūva sarvaṃ śubhadhāri tasmin || (19)<sup>17</sup>

tasmin vane vare nāthaś candrasūryaprabhodbhavaḥ |  
 svaśīyaiḥ saha cakrāma svaṃ prabhāvaṃ prakāśayan || (20)<sup>18</sup>

tatra ye vānarāḥ koṭīśatasāhasrakāṇi ca |  
 carantaḥ satataṃ harṣair bhuktvā bhoktuṃ phalāni ca || (21)<sup>19</sup>

tatas te vānarāḥ sarve prādrākṣur jīnabhāskaram |  
 dṛṣṭvā harṣaiḥ sametās te prāyayur jīnasaṃmukham || (22)<sup>20</sup>

tatra jñānākaro netā vegavān śraddhayānvitāḥ |  
 teṣāṃ prathamato 'gacchad gṛhītvā panasam phalam || (23)<sup>21</sup>

sa taṃ buddhaṃ praṇamyādau mūrdhnā bhaktyā samākulaḥ |  
 śrīdīpaṃkarabuddhāya prāyacchat panasam mudā || (24)

Und zu dieser Zeit, als Dīpaṃkara<sup>22</sup> [die Sonne], der Herr der Buddhas, in der südöstlichen Himmelsrichtung erstrahlte, trat er aus dem großen Kloster Prasanaśīla heraus und brach, mit Glanz versehen, (in den Kimśuka-Wald) auf.

(14; vgl. KA I 28b-c)

Dieser Landstrich vortrefflicher Wälder, auf dem der allwissende Herr, indem er ein dem Tathāgata gemäβes Wunder wirkte, wandelte, wurde durch (seine) berühmten übernatürlichen Kräfte zu einem Wald, der den Geist aller (Lebewesen) betörte.

(15)

Bäume, gebeugt durch mannigfache Früchte (und) versehen mit Blüten von (großer) Mannigfaltigkeit, kamen hervor. Und Bienenschwärme, liebenswert in ihrer Trunkenheit, summten dort ein wohlgefälliges Lied.

(16)

Es entstanden Waldteiche, die gefüllt waren mit Regenwasser<sup>23</sup> der acht Qualitäten, die wohl ausgestattet waren mit blauen Nymphäen, mit weißen Nymphäen und mit weißen Nelumbien (sowie) mit den im Wasser lebenden Fischen usw. (und) Krokodilen.

(17)

Die Waldbewohner näherten sich zusammen mit den Vogelscharen. Die Schwärme der Papageien usw., Cakrāṅka-Gänse und Pfauen, verbunden als Freunde in gegenseitiger Liebe, schwirrten ständig hin und her, (angetrieben) durch die Vorstellung von Verdiensten [bei dem Gedanken an den Verdiensterwerb].

(18; vgl. KA I 32 b-c, KA I 33c)

Ein wohlriechender, angenehmer und beständiger Wind blies. Der Waldbrand erlosch sogar ohne einen Regenguß. Eine Reihe vortrefflicher Wälder rief Freude hervor. Alles war heil hervorbringend in diesem (Wald).

(19)

In diesem vorzüglichen Wald wandelte der Herr, der der Ursprung des Glanzes von Mond und Sonne ist, zusammen mit seinen eigenen Schülern, indem er seine eigene Pracht offenbarte.

(20; vgl. KA I 34a-b)

Und darauf erblickten alle diese Affen, die dort zu Hunderttausenden mal zehn Millionen ständig freudig umherliefen, um (weitere) Früchte zu essen, nachdem sie (gerade welche) gegessen hatten, die Sonne unter den Jinas. Nachdem sie (diesen) gesehen hatten, versammelten sie sich freudig und traten dem Jina gegenüber.

(21 – 22)

Dort ging Jñānākara, (ihr) Anführer, der Schnelligkeit besaß und von Glauben erfüllt war, ihnen voran, nachdem er eine Brotfrucht ergriffen hatte.

(23)

Er verneigte zuerst (seinen) Kopf vor dem Buddha, und er, der von Hingabe erfüllt war, überreichte freudig dem ehrwürdigen Buddha Dīpaṃkara die Brotfrucht.

(24)

atha dīpaṃkaro buddho gṛhītvā bhaktivatsalaḥ |  
tam uvācābhayaṃ dattvā sādhu sādhu mahākape || (25)<sup>24</sup>

yat purāropitaṃ bījaṃ sukṣetre śubhade 'lpakam |  
tatpuṣpaṃ sāmpratam prāptam vane 'pi vasatā tvayā || (26)<sup>25</sup>

yad dadāsi phalaṃ mahyaṃ tat syād bījaṃ mahattaroḥ |  
āropayasi yac cādyo buddhakṣetre śubhaprade |  
tasmān manuṣyakaṃ prāpya punar dātā bhaviṣyasi || (27)<sup>26</sup>

taddānaphalato rājā punar bhūyo mahīśvaraḥ |  
punar dānaṃ jine dattvā buddhaputro bhaviṣyasi || (28)<sup>27</sup>

tad dṛṣtvā vānarāś cānye sarve harṣasamākulāḥ |  
praṇamya jinasūryāya dadanti sma phalāni ca || (29)

atha dīpaṃkaro buddho teṣāṃ puṇyapraṇḍdhaye |  
tān uvāca tathā nāthaḥ praḥhītvā phalāni ca || (30)<sup>28</sup>

yūyaṃ bho vānarāḥ sarve mānavāś ca bhaviṣyatha |  
tataś caṅkramate buddho vānarān avalokayan || (31)

sarvendriyāṇi saṃnyasya munīndre jinapuṅgave |  
gacchanta vānarāḥ sarve jīṛṅakūpe 'pataṃś tadā || \*<sup>29</sup> (32)<sup>30</sup>

dṛṣtvā śrībhagavān buddho patitān vānarāṃś tadā |  
jñātvā jñānākaraṃ śeṣam āmantrya punar abravīt || (33)<sup>31</sup>

mahāpuruṣa paśya tvaṃ patanti te sahāyakāḥ |  
gaccha cottārayāśu tvaṃ yadi bhaktir mamāntike || (34)<sup>32</sup>

iti vākyaṃ samāsādyā dīpaṃkaramuneḥ kapiḥ |  
bhūtvā pumān manuṣyo 'sau tān uddhartuṃ taṃś gataḥ || (35)<sup>33</sup>

tatas te vānarāḥ sarve tena dṛṣṭāḥ sasādhvasāḥ |  
tadā taddarśanaenaiva babhūvur mānuṣāś tathā || (36)<sup>34</sup>

atha jñānākarāś cāha prabhāvaṃ saṃsmanan prabhoḥ | \*<sup>35</sup>  
aho bauddhe pradānāc ca sadyaiva sugatiṃ gataḥ || (37)<sup>36</sup>

Nun nahm der Buddha Dīpaṃkara, der hingebungsvolle Zuneigung besitzt, (die Frucht), und nachdem er das (Zeichen) der Furchtlosigkeit gemacht hatte, sprach er zu ihm: „Sehr gut, großer Affe! (25)

Jener winzige Same, der zuvor auf einem heilbringenden guten Feld aufgezogen wurde, dessen Blüte wurde jetzt von dir, der du sogar im Wald lebst, erlangt. (26)

Diese Frucht, die du mir gibst, soll ein Same für einen großen Baum sein. Und aufgrund dieses (Samens), den du heute in das heilbringende Buddhafeld pflanzt, wirst du, nachdem du eine menschliche (Gestalt) erlangt hast, wieder zu einem Gabenspenden werden. (27)

Aufgrund der Frucht dieser Gabe (wirst du) zu einem König und sogar zu einem Weltenherrscher (werden). Nachdem du erneut dem Jina eine Gabe gegeben hast, wirst du ein Buddhasohn werden.“ (28)

Nachdem die anderen Affen dies gesehen hatten und nachdem sie alle, von Freude ergriffen, sich verneigt hatten, gaben (auch) sie (dem Buddha), der Sonne unter den Jinas, Früchte. (29)

Und nachdem dann der Buddha Dīpaṃkara die Früchte angenommen hatte, sprach er, der Herr, zum Zwecke ihres Verdienstzuwachses solches zu ihnen: „O ihr Affen, ihr werdet alle zu Menschen werden.“ Darauf wandelte der Buddha umher, indem er die Affen betrachtete. (30 – 31)

Indem alle Affen sich entfernten, wobei sie alle Sinnesorgane auf den Herrn der Weisen, auf den Vorzüglichen unter den Jinas, geheftet hatten, da fielen sie in einen alten Brunnen. (32; vgl. KA I 38)

Als der ehrwürdige Erhabene, der Buddha, (dies) gesehen (und) darauf erkannt hatte, daß die Affen gefallen waren, sprach er Jñānākara, der übriggeblieben war, an und sagte wieder (zu ihm): „Du Großer Mensch<sup>37</sup>, sieh, deine Begleiter fallen. Geh und rette (sie) schnell, falls (du) Hingabe mir gegenüber (empfindest)!“ (33 – 34)

Nachdem der Affe die Rede des Weisen Dīpaṃkara vernommen hatte (und) zu einem Mann geworden war, ging dieser Mensch zu dem Rand (des Brunnens), um sie herauszuziehen. (35)

Darauf wurden all diese verängstigten Affen von ihm angesehen, (und) da wurden diese durch seinen bloßen Blick ebenso zu Menschen. (36)

Und da sprach Jñānākara, indem er der Macht des Herrn gedachte: „Oh, aufgrund der Gabe für einen Anhänger des Buddha seid ihr augenblicklich in eine gute Daseinsform eingetreten. (37)

bhavanto `tra samāyātā dīpaṃkaraprasādataḥ | \*38  
 prasannā gurupūjāyai bhavadhvaṃ tatparāḥ sadā || (38)<sup>39</sup>

iti tasya vacaḥ śrutvā sarve harṣasamākulāḥ |  
 uttīrya sahasā buddhaṃ praṇemur jinaṃ ādarāt || (39)<sup>40</sup>

atha jñānākaraś cāsau puraskṛtya jinaṃ prabhūm |  
 sabhāṃ ca kārayāṃ āsa taiś ca saha pramoditaḥ || (40)

tataḥ pūjāṃ samācakruḥ prasannā bhaktinamrakāḥ |  
 punar jñānākaro natvā prahasanaṃ prāvadan munim || (41)<sup>41</sup>

tvam kartā tvam ca bandhur jagati ca vṛṣadaḥ prāṇadātā tvam eva  
 nāthas tvam saukhyadātā paramaguṇanidhis tvam mayā namyase vai |  
 rātrau tvam ca pradīpo `nalatapanavidhau śītavāripradas tvam  
 loke bhaiṣajyadātā kaluṣaharaṇasamsārapārapradas tvam || (42)<sup>42</sup>

atha prahasya saṃbuddho jñānākaram abhāṣata |  
 tasmāt puṇyaṃ paraṃ śreṣṭhaṃ kuru yatnaṃ tadāptaye || (43)

yan me pradattamātreṇa yūyaṃ bhavatha mānavāḥ |  
 tasmāt puṇyāt paro bandhur nāsti loke sukhapradaḥ || (44)<sup>43</sup>

bhūtir dārā bhave bhogyam vidyā ca prabhutādarah |  
 bhāgyam guṇādiśilpaṃ ca sarvasaukhyāni puṇyataḥ || (45)

tathā jñānākara śrīmān jinabhaktaḥ sadā bhava |  
 kāmārthinagare sārthavāhaputro bhaviṣyasi || (46)<sup>44</sup>

tad āpyaivaṃ jine dānaṃ dattvā bhaktisamanvitaḥ |  
 dīpāvātīmahīnāthaḥ punā rājā bhaviṣyasi || (47)<sup>45</sup>

punaś caite narāḥ sarve buddhabhaktisamanvitāḥ |  
 dīpāvatyāṃ mahāpuryāṃ pauralokā bhaviṣyatha || (48)

ity uktvā bhagavān buddhaś cāntardhānaṃ yayau tataḥ | \*46  
 te ca lokā jinaṃ smṛtvā yayuḥ karmavaśānugāḥ || (49)<sup>47</sup>



Ihr seid hier zusammengekommen durch die Gnade des Dīpaṃkara. (Deshalb) sollt ihr zum Zwecke der Verehrung des Lehrers völlig rein sein, (und) das (soll) stets euer höchstes Ziel (sein)!“ (38)

Als sie dessen Rede gehört hatten, (waren) sie alle von Freude erfüllt, (und) nachdem sie geschwind (aus dem Brunnen) herausgekommen waren, verneigten sie sich respektvoll vor dem Buddha, dem Jina. (39)

Und da, nachdem jener Jñānākara den Jina, den Herrn, geehrt hatte, ließ er sehr erfreut zusammen mit diesen eine Versammlung abhalten. (40)

Darauf vollzogen sie, die völlig rein und aufgrund ihrer Hingabe gebeugt waren, die Verehrung. Nachdem Jñānākara sich erneut verbeugt hatte, sprach er lächelnd zu dem Weisen: (41)

„Du (bist) der Schöpfer, du (bist unser) Freund, du wahrlich gibst das Recht (und) spendest den Lebensodem auf Erden, du (bist) der Herr, der Geber von Glück (und) der Hort der höchsten Tugenden: Du wirst von mir fürwahr geehrt. Und du (bist) eine Lampe in der Nacht, du (bist) der Spender kühlen Wassers bei (jeder) Art von Feuer und Hitze, du (bist) der Geber von Arznei in der Welt (und) bringst (die Menschen) an das andere Ufer des Saṃsāra durch die Beseitigung der Unreinheiten.“ (42; vgl. KA I 44)

Nachdem der völlig Erleuchtete aufgelacht hatte, da sagte er zu Jñānākara: „Darum (ist) das Verdienst das Höhere (und) das Beste. (Darum) sollst du Anstrengungen unternehmen, um dieses zu erreichen. (43; vgl. KA I 45a-b)

Durch jene bloße Gabe an mich werdet ihr zu Menschen. Nicht gibt es in der Welt einen besseren Freund, der Glück schenkt, als dieses Verdienst. (44; vgl. KA I 45c-d)

Reichtum, eine Ehefrau, Genuß, Wissen, Herrschaft, Respekt, Wohlfahrt, Kunstfertigkeit in den Tugenden usw. sowie allseitiges Glück (gibt es) in einer Existenz aufgrund von Verdienst. (45; vgl. KA I 46c-d)

Auf solche Weise sollst du, Jñānākara, stets ein ehrwürdiger Anhänger des Jina sein! Du wirst in der Stadt Kāmārthin der Sohn eines Kaufmanns werden. (46)

Nachdem du dies auf solche Weise erlangt hast (und), von Hingabe erfüllt, dem Jina eine Gabe gegeben hast, wirst du als der Erdenherrscher von Dīpāvātī, als ein König, wiedergeboren werden. (47)

Und ferner werdet all ihr Menschen hier, die ihr von der Zuneigung zum Buddha erfüllt seid, in der großen Stadt Dīpāvātī die Stadtbewohner sein.“ (48)

Und als der Erhabene, der Buddha, so gesprochen hatte, da verschwand er. Und nachdem diese Menschen, die der Macht ihres Karman folgten, des Jina gedacht hatten, gingen sie. (49)

tato dīpaṃkaro buddhaḥ sve vihāre śubhākare |  
 śaṣṭy anantarakalpāni samādhou samsthito abhūt || (50)<sup>48</sup>

tato jñānākaro nāma dīpaṃkaraprasādataḥ |  
 kāmārthinagare janma lebhe 'sau svaguṇānvitah || (51)

bālye 'py asau dayāyuktaḥ śraddhābhaktiparāyaṇaḥ |  
 śuśubhe guṇavāṃ loke bodhimārgānugas tathā || (52)<sup>49</sup> \*50

atha dīpaṃkaro nāthaḥ samādher vyutthitas tataḥ |  
 lokaṃ saṃbhāsayām āsa dharmadīpair jineśvaraḥ || (53)<sup>51</sup>

tato lokān samālokya teṣāṃ puṇyapravṛddhaye |  
 śuklāṣṭamyāṃ nabhe māse jagāma puri pattane || (54)<sup>52</sup>

pātracīvaram ādāya piṇḍārthī jinapuṃgavaḥ |  
 pūjito mānito lokaiḥ kāmārthipuravāsibhiḥ || (55)<sup>53</sup>

tad dṛṣṭvā bālakaś cāpi pāṃsukriḍāratākulaḥ |  
 sahasā pāṃśum ādāya prāgacchan munaye mudā || (56)<sup>54</sup>

yad dṛṣṭveti janair ukto bālo bhāvasamudyataḥ |  
 mā dātavyaḥ punaḥ pāṃśur munīndro 'yaṃ jinaprabhuḥ || (57)<sup>55</sup>

tac chrutvā bālakaś cāsau gṛhaṃ gatvā tvarākulaḥ |  
 mātuś cānnaṃ samāyācya prāyacchan munaye mudā || (58)<sup>56</sup>

atha dīpaṃkaro buddho gṛhītvā bālakaḥ pradādam |  
 kiṃcit prahasito nātha-r āśīrvacanam abravīt || (59)<sup>57</sup>

sādhu sādhu śīso nityaṃ tathā kalyāṇam astu te |  
 pūrvabijānkurodbhūto mahān vṛkṣo bhavet tava || (60)<sup>58</sup>

dānaṃ caturvidhaṃ proktaṃ daridrasya śīsor api |  
 supātre ca sukṣetre ca viśeṣaṃ dāna sadvaram || (61)<sup>59</sup>

Darauf verbrachte der Buddha Dīpaṃkara sechzig aufeinanderfolgende Kalpas in seinem Kloster, (dieser) Fundgrube des Heils, in Meditation versunken. (50)<sup>60</sup>

Darauf erhielt dieser Jhānākara mit Namen, der von seinen eigenen Tugenden erfüllt war, aufgrund der Gnade Dīpaṃkaras eine Wiedergeburt in der Stadt Kāmārthin. (51)

Auch schon in seiner Kindheit (war) dieser voller Mitleid, (und) sein höchstes Ziel waren Glaube und Hingabe. Als Tugendhafter strahlte er in der Welt, (und) auf solche Weise folgte er dem Weg nach Erleuchtung. (52)

Als Dīpaṃkara, der Herr, sich von seiner Meditation erhoben hatte, da erhellte er, der Herr der Jinas, völlig die Welt mit den Lampen des Dharma. (53)

Nachdem er die Menschen betrachtet hatte, da ging er zum Zwecke ihres Verdienstzuwachses am achten Tage der hellen Monatshälfte des Monats Śrāvaṇa in den befestigten Teil der Stadt [in das Stadtzentrum]. (54)

Nachdem er Almosenschale und Mönchsrobe genommen hatte, wurde der Beste unter den Jinas, Almosen wünschend, von den Menschen, die in der Stadt Kāmārthin wohnten, verehrt (und) gepriesen. (55)

Nachdem auch ein Kind, welches erfüllt war von den Freuden des Spielens im Dreck, dies gesehen hatte, nahm es geschwind (etwas) Dreck und näherte sich freudig dem Weisen. (56)

Als die Leute dies gesehen hatten, sprachen sie zu dem Kind, welches von Zuneigung geleitet worden war, folgendermaßen: „Aber (ihm) darf kein Dreck gegeben werden; dies (ist) der Herr der Weisen, der mächtige Jina.“ (57)

Nachdem das Kind dies gehört hatte, ging es eilig nach Hause, erbat von seiner Mutter Speise und reichte (diese) freudig dem Weisen. (58)

Da nahm der Buddha Dīpaṃkara die Gabe des Kindes und, etwas lachend, sprach der Herr den Segensspruch: (59)

„Gut (getan), gut (getan), (mein) Kind! Beständiges Wohlergehen soll dir auf solche Weise beschieden sein! Aus deinem früheren Samen zu einem Keimling herangewachsen, möge es (nun) ein großer Baum werden! (60)

Die Gabe, so wurde verkündet, (ist) vierfach<sup>61</sup>, auch (die) eines armen Kindes, (und) die Gabe in eine Almosenschale und (damit) in ein gutes Feld insbesondere (ist) die vorzüglichste. (61; vgl. KA III 35 sowie Dvāv XXIII 8)

dānaṃ nāma mahānidhānam anugaṃ caurādyasādhāraṇaṃ  
 dānaṃ matsaralobhadosarajasah prakṣālanam cetasaḥ |  
 saṃsārādhvapariśramāpanayanaṃ dānaṃ sukhaṃ vāhanaṃ  
 dānaṃ naikasukhopadhānasumukhaṃ sanmitram ātyantikam || (62)<sup>62</sup>

vibhavasamudayaṃ vā dīptam ājñāguṇaṃ vā  
 tridaśapurānivāsaṃ rūpaśobhāguṇaṃ vā |  
 yad abhilaṣati sarvaṃ tat samāpnoti dānād  
 iti pariḡaṇitārthaḥ ko na dānāni dadyāt || (63)<sup>63</sup>

sārādānaṃ dānam āhur dhanānām  
 aiśvaryāṇām dānam āhur nidānam |  
 dānaṃ śrīmatsajjanatvāvadānaṃ  
 bālyaprajñaiḥ pāṃśudānaṃ sudānam || (64)<sup>64</sup>

iti tasya muner vākyam śrutvānamya jinottamam |  
 dānādarāḥ sadā lokā babhūvuḥ puṇyacāriṇaḥ || (65)<sup>65</sup>

atha dīpaṃkaro buddho loka dharmaprabhākaraḥ |  
 sarvaṃ bodhyanugaṃ kṛtvā vihāraṃ nijam āśrayat || (66)

Die Gabe fürwahr (ist) ein großer Schatz, der (einem bis ins Jenseits) folgt (und) den man nicht mit Dieben usw. teilt; die Gabe (ist) ein Reinigungsbad für den von Eigennutz, Gier und Schlechtigkeit schmutzigen Geist; die Gabe (ist) ein bequemes Fahrzeug, das die Mühsal des Weges durch den Geburtenkreislauf beseitigt; die Gabe (ist) ein beständiger guter Freund, der (sich) durch vielerlei Wohltaten (als) gnädig (erweist). (62; vgl. Jm III 21 sowie SRKK 30)

Die Ansammlung von Reichtümern oder der strahlende Vorzug der Befehlsgewalt, das Wohnen in der Stadt der Götter oder der Vorzug der Körperschönheit, all das, was man sich wünscht, erlangt man aufgrund von Freigebigkeit. Wer, der so den Nutzen (der Freigebigkeit) ausgerechnet hat, möchte (da) nicht Gaben geben? (63; vgl. Jm III 22)

Von der Gabe sagen sie, daß sie das Beste von den Reichtümern erlangt. Von der Gabe sagen sie, daß sie die Ursache der Königsherrschaft ist. Die Gabe ist eine beispielhafte Tat von ehrwürdiger und wahrer Menschlichkeit. (Selbst) die Dreckgabe von (Menschen) mit kindlichem Geisteszuschnitt ist eine gute Gabe.<sup>66</sup> (64; vgl. Jm III 23)

Nachdem die Leute die Rede des Weisen gehört (und) sich vor dem Höchsten der Weisen verneigt hatten, waren sie stets voller Hochachtung für die Freigebigkeit (und) gingen den Verdienst(-Weg). (65)

Da begab sich der Buddha Dīpaṃkara, der den Glanz des Dharma in der Welt leuchten läßt, nachdem er alle (Leute) veranlaßt hatte, dem (Weg) zur Erleuchtung zu folgen, in sein eigenes Kloster. (66)<sup>67</sup>

## Anmerkungen zum 1. Kapitel

- 1 **Vers 1 – P.b:** Kyo mañimaṇḍire.  
2 **Vers 3 – P.d:** Kyo, C °gaṇaiśvaraiḥ.  
3 **Vers 4 – P.a:** C kinnaraindraiś.  
4 **Vers 6 – P.a:** Kyo, C śrībhagavān. Kyo taṣṭhau. **P.d:** Kyo bhāsayen.  
5 **Vers 8 – P.b:** C sanālokyā. **P.c:** Kyo, C ālokyam **P.d:** C tastau. C samujvalan. Kyo samurjjvalan.  
6 **Vers 9 – P.d:** Kyo cairagaṃ. C caragaṃ.  
7 **Vers 10 – P.a:** Kyo °mukhyāgro. C mukhyāgrye. **P.d:** C sahasautthitaḥ.  
8 **Vers 12 – P.c-d:** C ya dāna°. **P.d:** Kyo sukṣetredaṃ.  
9 **Vers 13 – P.a:** Kyo pūraiko. C puraikā. **P.d:** C om.  
10 **Vers 14 – Upajāti – P.a-d:** C om. **P.c:** Kyo prasannaśiloc ca mahāvihārāt. **P.d:** Kyo prāgān.  
11 **Vers 15 – Upajāti – P.a:** C om. Kyo yatra ca. **P.b:** C varājabhūmau.  
12 **Vers 16 – Upajāti – P.a:** Kyo, C °namrakāni. **P.d:** Kyo tatrautmada°.  
13 Glosse auf dem Rand von Kyo:  
\*vr̥kṣāni caṃpāsūmanādiyuktaiḥ  
kuṇḍāni puṣpāni samudbhavanti |  
phalair anekai prayutāni vr̥kṣān  
cūtarambhāpaṇasādihātri || (Vgl. KA I 30a-d)  
14 Glosse auf dem Rand von Kyo:  
\*tasyām sarasyām divipuspakādyaiḥ  
padmotpalādyaiḥ kumudādiyuktaiḥ |  
suketakīśvetasaroruhaiś ca  
bhramadbhīḥ supuṣpapravṛttayuktaiḥ || (Vgl. KA I 31c-32a)  
15 **Vers 17 – Indravajrā.**  
16 **Vers 18 – Upajāti – P.b:** Kyo Glosse über °cakrāṅka°: śāraka (vgl. KA I 32c).  
17 **Vers 19 – Upendravajrā – P.a:** Kyo °dhiravāsuh. **P.c:** Kyo, C °rājapaktiḥ. **P.d:** Kyo babhūva  
sacamaṇḍatadhāri tasmī. C tasmī.  
18 **Vers 20 – P.a:** Kyo tasmin vanāthaḥ. C nāthaḥ. **P.d:** Kyo prakāsayen.  
19 **Vers 21 – P.b:** Kyo °sāhasrasamkhyāni ca. C °sāhasrakāni ca.  
20 **Vers 22 – P.a:** C tatra te. **P.c:** Kyo samantās.  
21 **Vers 23 – P.b:** Kyo, C śaddhayānvitaḥ. **P.c:** Kyo, C gacchat.  
22 *Dīpaṅkara* wird hier vom Autor als Śleṣa benutzt. Auf der einen Seite ist es als Name des  
Buddha, auf der anderen Seite ist es als „Lichtspender“ (d.i. die Sonne) zu verstehen.  
23 Als das beste Wasser betrachten die indischen Ärzte das sogenannte Gaṅgā-Wasser, d. h. rei-  
nes Regenwasser (vgl. VOGEL zu *Vāgbhaṭa's Aṣṭāṅgahṛdayasamhitā* I 5. 1–2). Zu den acht  
Qualitäten des Wassers siehe Anmerkung zu KA I 31.  
24 **Vers 25 – P.a:** C buddhā.  
25 **Vers 26 – P.a:** Kyo tat purāropitaṃ. **P.b:** Kyo sukṣatre.  
26 **Vers 27 – P.b:** C maruttaroḥ. **P.c:** Kyo yarc cādyo. **P.e:** Kyo, C tasmāt.  
27 **Vers 28 – P.b:** Kyo puna. C punar tṛya.  
28 **Vers 30 – P.b:** Kyo °pravṛddhaye.  
29 Zusatz in C: \*tena te patitās tatra tadanyair asamikṣitāḥ ||  
30 **Vers 32 – P.a:** C sanyasya. **P.d:** Kyo, C patan.  
31 **Vers 33 – P.b:** C vatitān. Kyo, C vānarān. **P.c:** C śeṣaṃm.  
32 **Vers 34 – P.c:** C gacchar vettārayāsu. **P.d:** Kyo yāmbda. Kyo, C bhakti.  
33 **Vers 35 – P.c:** Kyo, C manuṣyā. **P.d:** Kyo tataṃ.  
34 **Vers 36 – P.b:** Kyo dṛṣṭvāḥ samādhvasāḥ.  
35 Zusatz in C: \*sarvān tān vānarān saṃghān samāmantryaivam ādiśat|  
36 **Vers 37 – P.b:** Kyo saṃsāraprabhoḥ. **P.d:** Kyo savvaiva.  
37 Zu dem Begriff *mahāpuruṣa* siehe die Anmerkung zu der Prosa nach KA I 42.  
38 Zusatz in C: \*yap icchatha śubhaṃ prāptuṃ yatra sthitasamāhitā |  
39 **Vers 38 – P.a:** Kyo, C samāyāta.  
40 **Vers 39 – P.c:** Kyo sahamā. **P.d:** Kyo pranemvuṃ. C pranemuḥ.  
41 **Vers 41 – P.d:** Kyo prāvedat. C prāvadat.  
42 **Vers 42 – Sragdharā – P.b:** Kyo paramagunavidhiḥ. C °nidhiḥ. Kyo, C namyate.  
43 **Vers 44 – P.a:** Kyo yat.  
44 **Vers 46 – P.a:** Kyo, C śrīmān. **P.c-d:** Kyo, C sārthavar̥thaputro.  
45 **Vers 47 – P.d:** Kyo, C puna.  
46 Zusatz in C: \*tatas te vānarā sarve pratyāsarat nijāśraye |

- 47 **Vers 49 – P.a:** C buddhoḥ. **P.b:** Kyo, C cāntadhārnam.  
 48 **Vers 50 – P.a-b:** C buddho svavihāre. **P.d:** Kyo, C °bhūt.  
 49 **Vers 52 – P.b:** Kyo °parājayaḥ. **P.c:** Kyo, C guṇavā.  
 50 In der Hs Kyo wurden zwei Drittel einer Zeile ausgelackt und folgende Ergänzung auf den Rand geschrieben:  
 \*atha pratyekabuddho smiṃ piṇḍārthī ca samāgataḥ |  
 guṇavān pūjite lokair buddhabhaktiparāyaṇaiḥ ||  
 taṃ dṛṣtvā bālakaś ca pāṃsubhīḥ kṛḍanārataḥ |  
 pāṃsum ādāya taṃ bhaktyā dadau lebhe mudam tathā ||  
 pratyekabuddho pi bhaktyāgrhya bālapradam sudhīḥ |  
 mudayā taiḥ samālokya yāto bhaktyā namastutaḥ ||  
 51 **Vers 53 – P.b:** Kyo vyutthitam mataḥ.  
 52 **Vers 54 – P.a-b:** C samālo teṣām.  
 53 **Vers 55 – P.b:** C piṇḍārthi. **P.d:** C °purabhāsibhiḥ.  
 54 **Vers 56 – P.d:** C prayāchan.  
 55 **Vers 57 – P.a:** Kyo, C ya dṛṣṭveti. Kyo janir. **P.b:** C bhāvaiḥ. **P.c:** C ma dātavyaḥ pu pāṃsur.  
 Kyo puna pāṃsu.  
 56 **Vers 58 – P.a:** Kyo takrutvā. C tat kṛtvā. **P.c:** Kyo cānnaṃ bhamāyācya.  
 57 **Vers 59 – P.c:** Kyo kiñcin. **P.c-d:** Kyo nāthaḥ sośivacanam. C nāthaḥ suśivacanam.  
 58 **Vers 60 – P.a:** C sādhu mādhū. **P.b:** Kyo, C kalyānam.  
 59 **Vers 61 – P.b:** Kyo, C: dāridrasya.  
 60 Mit den Versen PA I 1 – 50 wird das erste Kapitel des KA wiedergegeben.  
 61 Die vierfache Wirkung bzw. der vierfache Nutzen der Gabe wird in dem folgenden Vers PA I 62 beschrieben. Offensichtlich hat der Autor des PA diesen Vers aus der *Jātakamālā* des Āryaśūra zitiert, um die „vierfache Gabe“ (*caturvidham dānaṃ*) zu erläutern. Da es schon in der Vorlage KA III 35 heißt: „Die Gabe, so wurde verkündet, ist vierfach.“ (*dānaṃ caturvidham proktaṃ*), muß man davon ausgehen, daß der Autor des KA den Vers Jm III 21 oder einen ähnlichen als bekannt voraussetzte.  
 62 **Vers 62 – Śārdūlavikrīḍita – P.d:** Kyo satmitram.  
 63 **Vers 63 – Mālinī – P.c:** C abhilakhati. **P.d:** Kyo parigaṇinārthaḥ.  
 64 **Vers 64 – Śālinī – P.a:** C āhur ddhanām. **P.c:** Kyo trīnaṃ śrīmat°. **P.d:** Kyo bālyabuddhaiḥ.  
 65 **Vers 65 – P.c:** Kyo dānādaraḥ.  
 66 Leicht veränderte Übersetzung nach: *Āryaśūra: Jātakamālā* (engl. von KHOROCHE) S. 21. „Giving, they say, is getting the best out of wealth. Giving, they say, is the root cause of power. Giving is the noble expression of the benevolence of the mighty. Even dust, given in childish innocence, is a good gift.“  
 67 Mit den Versen PA I 51 – 66 wird das dritte Kapitel des KA wiedergegeben.

namo buddhāya |

pratyekabuddhāya ca saṃvidhāya  
pāṃsupradānaṃ śísuko jināya |  
tasya prasādād bhuvi śakrakalpo  
dīpavatībhūmipatir babbhūva || (1)<sup>1</sup> \*2

nyāye sumantrī vinayapravaktā  
protsāhaśaktir guṇasādhanēṣu |  
dāneṣu śauṇḍo guṇaśilabhūṣī  
dviṣatsu sauryaḥ suhṛdeṣu candraḥ || (2)<sup>3</sup>

prajāsu rakṣābharaṇāt piteva  
**sarvaṃ samānandayiteti yasmāt |**  
tenaiva nāmnā prathito nṛpo `bhūl  
lokeṣu kleśārivinirjitaś ca || (3)<sup>4</sup>

triratnasarvārjitapuṇyamūlaḥ  
sattveṣu maitṛikaruṇārdrasvāntaḥ |  
prajānurāgaiḥ khalu tasya patnī  
dharmāvati śrīpratimā babbhūva || (4)<sup>5</sup>

maḥibhujo yady api cānya āsan  
mānonnatā dīnasamuddhṛtāś ca |  
tadbhūmikhaṇḍajinakṣatradānān  
nṛpendranāthaḥ sa prabhur vyarājat || (5)<sup>6</sup> \*7

tasmiṃś ca samaye buddho dīpaṃkaro jineśvaraḥ |  
dharmaṃ dideśa lokebhyo vihāre maṇimaṇḍite || (6)<sup>8</sup>

sarvānandas tadā rājā dīpaṃkaraprabhāvataḥ |  
piṇḍapātraṃ jinendrāya pradātuṃ samacintayat || (7)

anāthaduḥkhārtajanāya cittam  
samyakpradāne vidadhe `tha rājā |  
vastrānnapānaṃ śayanāsanam ca  
suvarṇaratnādimaṇiṃś ca dhānyān || (8)<sup>9</sup>

evaṃ vicintyātmani rājamaulir  
bhāryām uvāceti śṛṇuṣva devi |  
sattvopakārāya hitāya loke  
mārgaṃ kariṣye jinasamghadānāt || (9)<sup>10</sup>

yataś ca ||

anītya saṃsāram anītya koṣam  
anītya sauhṛdya saputradārān |  
anītya rājyaṃ vividhopabhogyam  
saṃsārake sarvam anītyam eva || (10)<sup>11</sup>



## Verehrung dem Buddha!

Und nachdem das Kind dem Pratyekabuddha, dem Jina, die Dreckgabe dargebracht hatte, wurde es aufgrund von dessen Gnade zum Ebenbild Indras auf Erden (und) zum Erdenherrscher von Dīpāvātī. (1; vgl. KA IV 4)

(Er war) ein guter Ratgeber in der Logik [Nyāya]. (Er war) ein (guter) Lehrer des Vinaya. (Er war) kraftvoll in seinem Streben nach der Verwirklichung der Tugenden. (Er war) der Freigebigkeit zugetan. (Er war) geschmückt mit den Tugenden und einem guten Lebenswandel. Den Feinden gegenüber (war er heftig) wie die Sonne, den Freunden gegenüber (sanft wie) der Mond. (2)

Da er seinen Untertanen Schutz gewährte, (war er) wie ein Vater, (und) weil er alle völlig erfreute, wurde er mit eben diesem Namen [Sarvānanda] ein berühmter König, der in den (drei) Welten (alle) Befleckungen und Feinde besiegt [alle Feinde, nämlich alle Befleckungen]<sup>12</sup> hatte. (3)

Er, der alle Verdienstwurzeln der drei Edelsteine erlangt hatte, besaß ein weiches Herz (voller) Liebe und Mitleid gegenüber den Lebewesen. (Und) gewiß wurde dessen Ehefrau Dharmāvātī durch die Zuneigung der Untertanen zu einem Ebenbild der (Göttin) Lakṣmī. (4)

Und wenn es auch andere Könige gab, die durch ihr Ansehen aufragten und Elende (aus ihrer Not) herausgeholt hatten, (so) regierte er, weil er dieses Stück Erde unter die Herrschaft des Jina gestellt hatte, als der mächtige Herr der höchsten Könige. (5)

Und zu dieser Zeit verkündete der Buddha Dīpaṃkara, der Herr der Jinas, den Leuten den Dharma in dem mit Juwelen geschmückten Kloster. (6)

Da erwog der König Sarvānanda aufgrund der Pracht des Dīpaṃkara, dem Herrn der Jinas Almosen zu reichen. (7)

Nun (richtete) der König (seinen) Sinn auf die herrenlose, von Leid geplagte Bevölkerung, (und) verteilte in vollkommener Freigebigkeit Kleidung, Speise, Trank, Schlaf- und Sitzgelegenheiten sowie Kostbarkeiten wie Gold und Edelsteine sowie Getreide. (8; vgl. KA IV 5)

Nachdem er bei sich solches überlegt hatte, sprach er, das Diadem unter den Königen, zu seiner Ehefrau: „Höre also, Königin! Zum Nutzen der Lebewesen (und) für das Heil in der Welt werde ich den Weg bereiten aufgrund von Gaben an die Gemeinde des Jina. (9; vgl. Prosa nach KA IV 7, KA IV 9c)

## Heißt es doch:

Unbeständig (ist) der Saṃsāra, unbeständig (ist) der Schatz, unbeständig (sind) die Freundschaft (und) die Ehefrau mit den Söhnen, unbeständig (ist) die Königsherrschaft mit (ihren) vielfältigen Genüssen, im Saṃsāra (ist) alles ohne Ausnahme unbeständig. (10; vgl. KA IV 6 sowie Dvāv XIV 7)

tasmāt susāraṃ khalu puṇyam eva  
bandhur na puṇyād aparo 'sti kaścit |  
dīpaś ca rātrau saghanāndhakāre  
sukhapradātā kaluṣaprahartā || (11)<sup>13</sup>

iti pradeyaṃ jinasamghadānaṃ  
nānyac ca kāryaṃ mama kiṃcid asti |  
dāne prasannā bhava me sunetri  
puṃsaḥ sahāyā dayitānudharme || (12)<sup>14</sup>

tataḥ svabhartur vacanaṃ niśamya  
dharmāvātī svāmivaco'nuyuktā |  
jagāda nāthaṃ sahaseti natvā  
tathaiva satyaṃ kuru deva kāryam || (13)<sup>15</sup>

ity anumodanaṃ kṛtvā bhāryayā saha dharmarāt |  
sabhāṃ cakāra rājendro mantribhiḥ saṃpramoditaḥ || (14)<sup>16</sup>

atha rājā sabhāṃ dṛṣtvā mantrīn āmantrya cābravīt |  
śṛṇudhvaṃ mantriṇaḥ sarve jāto me hṛdaye maṇiḥ || (15)<sup>17</sup>

iti rājño vacaḥ śrutvā mantriṇas te babhāṣire |  
kathaṃ etan mahārāja hṛdaye te maṇiḥ kutaḥ |  
darśayasva tad asmākam ete te kāryakāriṇaḥ || (16)<sup>18</sup>

athovāca mahānando mantriṇāṃ vacasākulaḥ |  
śṛṇudhvaṃ tatparā yūyaṃ mamaite copakāriṇaḥ || (17)

kāmopabhogyadhanadhānyaśarīrarājyaṃ  
sarvaṃ <hy> anartham aticañcalabhaṅguraṃ ca |  
saudāmanīva jagatāṃ kṣaṇamātra hṛdyaṃ  
dṛṣtvā dadāmi sugatāya sapiṇḍapātram || (18)<sup>19</sup>

api ca ||  
kiṃ janmanā sugataśāsanadānahināt  
kiṃ jīvitena śaraṇatrayavarjitena |  
tasmāc ca kāyamanasā vacasā viśuddhaḥ  
samyag dadāmi sugatāya sapiṇḍapātram || (19)<sup>20</sup>

punaś ca ||  
saundaryarūpasuviśālakulodbhavārtham  
dharmārthakāmacaturottamasamṣadārtham |  
saṃbuddhabodhipadam avyaya labdhahetor  
bhaktyā dadāmi sugatāya sapiṇḍapātram || (20)<sup>21</sup>

Deshalb (ist) allein das Verdienst gewiß von guter Essenz. Es gibt überhaupt keinen anderen Freund als das Verdienst. (Es ist) die Leuchte in stockfinsterner Nacht, der Spender von Glück (und) der Bekämpfer von Unreinheiten.

(11; vgl. Dvāv XIV 8)

Deshalb (ist) Freigebigkeit gegenüber der Gemeinde des Jina zu üben, und für mich gibt es keine andere Pflicht. Schönäugige, sei gegenüber meiner Freigebigkeit gütig eingestellt, (sei) die geliebte Gefährtin (deines) Mannes nach dem Gesetz!“

(12)

Darauf, nachdem Dharmāvati die Rede ihres eigenen Ehemannes gehört hatte (und) nachdem sie, die das Wort ihres Gemahls befolgte, sich geschwind vor ihrem Ehemann verneigt hatte, sprach sie: „Genau so (ist es) wahrhaftig. Tue (deine) Pflicht, König!“

(13)

Als der Dharmakönig so (ihre) Zustimmung erhalten hatte, hielt er, der Herr der Könige, sehr erfreut, zusammen mit seiner Frau eine Versammlung mit den Ministern ab.

(14)

Als der König die Versammlung gesehen und die Minister begrüßt hatte, da sprach er: „Hört, alle ihr Minister! Ein Juwel ist in meinem Herzen entstanden!“

(15)

Nachdem sie die Rede des Königs gehört hatten, sprachen diese Minister: „Wie dies, großer König? Woher (kommt) das Juwel in deinem Herzen? Dies sollst du uns zeigen! Hier (sind) diejenigen, die (deine) Aufträge ausführen!“

(16)

Da sprach er, von großer Freude erfüllt (und) bewegt durch die Rede der Minister: „Hört, die ihr (mir) ergeben seid und die ihr meine Helfer seid!“

(17)

Nachdem ich gesehen habe, (daß) gewiß alles – Liebesgenuß, Genußobjekte, Reichtum, Getreide, ein (menschlicher) Körper und die Königsherrschaft – nutzlos sowie äußerst unbeständig und vergänglich (und) wie ein Blitz (nur) einen Augenblick lang für die Menschen erfreulich (ist), (werde) ich dem Sugata eine Schale mit Almosen geben.

(18; vgl. KA IV 7a sowie Dvāv XIV 6)

Und auch:

Was (nützt eine gute) Geburt ohne die Gabe der Lehre durch den Sugata? Was (nützt) ein Leben, welches der dreifachen Zuflucht entbehrt? Deshalb (werde) ich, der ich völlig rein an Körper, Geist und Rede bin, in vollkommener Weise dem Sugata eine Schale mit Almosen geben. (19; vgl. KA IV 10a-b, KA IV 11c-d)

Und ferner:

Zum Zwecke der Entstehung einer schönen Gestalt und einer sehr großen Familie, zum Zwecke der Vollendung von Dharma, Artha, Kāma und dem höchsten der vier (Lebensziele, d.i. Mokṣa), um der Erreichung der unveränderlichen Erleuchtungsstufe eines völlig Erleuchteten willen (werde) ich dem Sugata mit Hingabe eine Schale mit Almosen geben. (20; vgl. KA IV 12a, KA IV 15b-d)

āmantraye sugatasamgha sabodhisattvān  
 dīpaṃkarādījinavarāgrajadharmanāthān |  
 saṃbhārabhāram akhilaṃ vividhopahārāiḥ  
 saṃpūjayāmi sahasā pariśuddhadānaiḥ || (21)<sup>22</sup>

ity ātmanigataṃ śrutvā rājño matyā pramoditāḥ |  
 sarve te kārayām āsur ghaṇṭāghoṣaṃ purottame || (22)<sup>23</sup>

bho bho sarve janāḥ pauraḥ śṛṇvantu śāsanam prabhoḥ |  
 āśādhapūrṇimāṃ yāvad aśvinīpūrṇimāntataḥ || (23)<sup>24</sup>

śrīdīpaṃkarabuddhendrah saśamgho jinapuṃgavaḥ |  
 bhavadbhiḥ pūjayā mānyaḥ sevitaṃyo nṛpājñāyā || (24)

iti paurajanāḥ śrutvā buddhabhaktiparāyaṇāḥ |  
 mumudur jinapūjāyai gehe gehe janaiḥ saha || (25)

tadanu puṣpadhūpādīgandhanaivedyadīpakaiḥ |  
 phalātāmbūlakādīni vastrābharaṇamaṇḍanān || (26)<sup>25</sup>

ity evaṃ ca puraḥkṛtya sarvānando mahīśvaraḥ |  
 mantribhiḥ saha pauraś ca mitrabandhusuhṛjjanaiḥ || (27)

śaṅkhakāḥhālātūryādiḍhakkāmaṇḍalavādyakaiḥ |  
 nimantraṇāya buddhasya jagāma jinamandiram || (28)

tatra dṛṣṭvā praṇamyādau kṛtvā pradakṣiṇāṃ tataḥ |  
 mahatpūjopahāraiś ca pūjya dīpaṃkaraṃ munim || (29)<sup>26</sup>

jānubimbaṃ bhuvi sthāpya baddhvā puṣpāñjaliṃ prabhuh |  
 nimantrayām āsa rājendro jinarājaṃ munīśvaram || (30)

bhagavan dīpa rājendra dharmanātha namo 'stu te |  
 āmantrayāmy ahaṃ nātha samyak tvāṃ vijayāya te || (31)<sup>27</sup>

buddhotpādaṃ ca sattvānāṃ samutpādaya sarvataḥ |  
 mama rājagṛhāvāse dipāvatyabhidhānake || (32)<sup>28</sup>

pūjopahārakaiḥ piṇḍapātraṃ yāvat prayacchati |  
 tāvad asmin pure puṇyaṃ sthātum arhasi sāmpratam || (33)<sup>29</sup>

saśamghā bodhisattvāś ca catasraḥ parśadas tathā |  
 te sarve mama āvāse āyāntv āryagaṇaiḥ saha || (34)<sup>30</sup>

Ich (werde) die Gemeinde des Sugata (und) nebst den Bodhisattvas die erstgeborenen Dharmaherren unter den vorzüglichen Jinas, die mit (dem Buddha) Dīpaṃkara beginnen, begrüßen. Ich (werde ihnen) geschwind eine ganze Ladung von Bedarfsgegenständen mit verschiedenen Gunstgeschenken (und) völlig reinen Gaben darbringen.“ (21; vgl. KA IV 16)

Nachden sie alle diesen in seinem Herzen gehegten (Wunsch) gehört hatten, (waren sie) über die Absicht des Königs erfreut (und) ließen Glockengeläut in der vorzüglichen Stadt erklingen. (22)

„He! He! Alle Leute, (alle) Stadtbewohner sollen die Weisung des Herrn hören: 'Vom Vollmondtag des (Monats) Āṣāḍha bis zum Ende des Vollmondtages des (Monats) Āśvina<sup>31</sup> (ist) der ehrwürdige Dīpaṃkara, der Herr der Buddhas, der Beste unter den Jinas, zusammen mit seiner Gemeinde von euch mit einer Pūjā zu verehren (und) zu bedienen gemäß dem Befehl des Königs!“ (23 – 24; vgl. KA IV 18 – 19)

Als die Stadtbewohner, deren höchstes Ziel die Hingabe an den Buddha war, dies gehört hatten, freuten sie sich zusammen mit den Leuten in jedem Haus auf die Jinapūjā. (25)

Nachdem er darauf – (zusammen) mit Blumen, Duftstoffen wie Weihrauch usw., Opferspeisen und Lampen – (Dinge wie) Obst, Betel usw. (sowie) Kleidung, Schmuck und Zierat und dergleichen vorausgeschickt hatte, ging Sarvānanda, der Erdenherrscher, zusammen mit den Ministern, Stadtbewohnern, Freunden, Verwandten und lieben Bekannten, unter der Musik von Kapellen aus Muschelhörnern, Kāhāla-, Tūrya- und anderen (Blasinstrumenten) sowie Dhakkā-Trommeln, zu dem Tempel des Jina, um den Buddha einzuladen. (26 – 28)

Als er dort (den Buddha) sah, verneigte er sich zuerst, vollzog darauf die Umwandlung von links nach rechts, verehrte den Weisen Dīpaṃkara mit großen Ehrengeschenken, setzte seine Kniescheibe auf die Erde, legte die mit Blüten (gefüllten) hohlen Handflächen zusammen, und er, der Herrscher, der Herr der Könige, lud den König der Jinas, den Herrn der Weisen, ein: (29 – 30)

„Erhabener, Leuchte, Herr der Könige, Dharmaherr, Verehrung sei dir! Ich beglückwünsche dich, Herr, aufrichtig zu deinem Sieg. (31; vgl. KA IV 21)

Du sollst die Erscheinung des Buddha für die Lebewesen überall in meiner königlichen Residenz(stadt), die den Namen Dīpāvātī trägt, erscheinen lassen! (32; vgl. KA IV 22)

Solange man (dir) Almosen mit Ehrengeschenken darbringt, solange sollst du das Verdienst in dieser Stadt verweilen lassen! (33; vgl. KA IV 23)

Die Bodhisattvas zusammen mit der Gemeinde und ebenso die vier Versammlungen, sie alle sollen zusammen mit den edlen Scharen zu meiner Residenz(stadt) kommen! (34; vgl. KA IV 24)

varjayitvānyacittāni sāmṇidhyaṃ kuru me guro |  
āṣāḍhaśuklarākāyām āgacchadhvaṃ tathāgata || (35)<sup>32</sup>

ity uktvā sa nṛpo vijñāḥ punar natvā munīśvaram |  
puṣpāñjaliṃ trayam namro vicikṣepa sthito 'grataḥ || (36)<sup>33</sup>

atha dīpaṃkaro buddho gṛhyapūjām nṛpeśvarāt |  
ity uvāca muniś cainaṃ sādhuvākyam udīrayan || (37)

sādhu sādhu mahārāja mahāpuṇyavratottama |  
purāropitabijās te saphalā yānti bho 'dhipa || (38)<sup>34</sup>

atha rājā muner vākyam nidhāya śirasi prabhuḥ |  
aṣṭāṅgena praṇatvā ca pratyāyayau svamandiram || (39)<sup>35</sup>

atha rājā samādiśya paurān sa piṇḍapātrakam |  
śucigandhodakenāpi cāloḍya samamārijayat || (40)<sup>36</sup>

śālāsaṃskāraṇādīṃś ca kṛtvā divyavicitrakaiḥ |  
yathānukramato devāṃ lekhaṃ āsa maṇḍitān || (41)

lambayām āsa divyāni paṭṭāni vividhāni ca |  
dūṣyacināmśukādīni satrāgāre samantataḥ || (42)<sup>37</sup>

pure samantāc ca samantabhadra-  
parikramārthaṃ samaśodhayat kṣmām |  
rathyāsu māreṣu ca catvareṣu  
dhvajaprabandhaṃ vyatanod vitānam || (43)<sup>38</sup>

prādhūpayad divyasugandhadhūpaṃ  
vikṣipyate puṣpaphalākṣataṃ sma |  
sa toraṇaṃ pūrṇaghaṭaṃ pradīpaṃ  
nibandhayām āsa vitāna cāmaram |  
saṃgopayām āsa sukomalena  
vastreṇa dīpāvatirājamārge || (44)<sup>39</sup>

saṃgītikān dundubhiśaṅkhakāhalān  
ninādayām āsa pure samantāt |  
tutoṣayām āsa jano munīśam  
saṃgītavākyair api maṅgalīkaiḥ || (45)<sup>40</sup>

atho sa rājā purato niśadya  
jinasya saṃghasya gaṇottamasya |  
sapuṣpalājādikarāpuṭaś ca  
vijñāpayām āsa munim samādarāt || (46)<sup>41</sup>

Nachdem du (deine) Gedanken an andere (Lokalitäten) abgelegt hast, sollst du (hier) gegenwärtig sein, mein Lehrer! Am Vollmondtag in der hellen (Monats-hälfte) des Āṣāḍha sollt ihr herbeikommen, Tathāgata!“ (35; vgl. KA IV 25)

Nachdem der kluge König so gesprochen (und) sich erneut vor dem Herrn der Weisen verneigt hatte, blieb er gebeugt vor (ihm) stehen und verstreute drei Hände voll Blüten. (36)

Da sprach der Buddha Dīpaṃkara, der Weise, (was) die häusliche Verehrung von seiten des Herrn der Könige (angeht), zu diesem, indem er zu einer Lobrede ansetzte: (37)

„Gut (getan), gut (getan), großer König, du Bester unter denen, die das große Verdienstgelübde (abgelegt haben)! Deine zuvor gepflanzten Samen tragen Früchte, o König.“ (38; vgl. KA IV 26)

Nachdem der König, der Herr, die Rede des Weisen ehrfürchtig empfangen und sich mit seinem achtgliedrigen (Körper)<sup>42</sup> verneigt hatte, da kehrte er in seinen eigenen Palast zurück. (39)<sup>43</sup>

Nachdem der König die Stadtbewohner unterrichtet hatte, da ließ er die Almo-sensschale sogar mit klarem Duftwasser ausspülen und reinigen. (40)

Und nachdem er die Hallendekoration usw. besorgt hatte, ließ er die Götter ihrer Rangfolge nach, geschmückt mit himmlischen Farben, zeichnen. (41)

Und er ließ mannigfaltige himmlische Bänder aus Baumwolltuch, Chinaseide usw. überall in der Opferhalle aufhängen. (42; vgl. KA V 1)

Und er ließ überall in der Stadt zum Zwecke des Umherwandelns des gänzlich Heilvollen die Erde sorgfältig reinigen. Auf den Straßen, Wegen und Plätzen (ließ) er Bannerreihen (und) Sonnensegel ausspannen. (43; vgl. KA V 1, KA V 2a-b)

Er ließ Weihrauch von himmlischem Wohlgeruch verbrennen. Blumen, Früchte und Gerste wurden verstreut. Er ließ Torbögen, Lampen mit gefüllten (Öl-)Töpfen, Yakschweifwedel (und) Sonnensegel aufstellen. Er ließ die Königswege von Dīpāvati völlig mit sehr weichem Tuch bedecken. (44; vgl. KA V 2c-d, KA V 3)

Er ließ von Gesang begleitete Dundubhi-Trommeln, Muschelhörner und Kāha-la-Trommeln überall in der Stadt erklingen. Auch erfreute das Volk den Herrn der Weisen immer wieder mit heilvollen Liedern und Rezitationen. (45; vgl. KA V 4; KA V 4\*)

Nachdem der König vor dem Jina (und) der Gemeinde, der vorzüglichen Schar, Platz genommen hatte, da nun sprach er, (dessen) zusammengelegte gewölbte Handflächen mit Blumen, geröstetem Getreide usw. (gefüllt waren), zu dem Weisen respektvoll (über sein Vorhaben): (46; vgl. KA V 6)

kārajña bhagavan nātha dīpaṃkara hitaṃkara |  
kālo 'yaṃ madgṛhe gantuṃ praveṣṭuṃ saha sāmghikaiḥ || (47)

tato jino rājapuraḥsareṇa  
dīpāvātīrājapuraṃ jagāma |  
catuḥsadobhiḥ saha bodhisattvair  
brahmendranārāyaṇaśaṃkaraiś ca || (48)<sup>44</sup>

kramāt pralebhe jinarājjanātho  
dīpāvātīgopatharājadvāram |  
cakāra tāthāgataprātihāryaṃ  
tadā janānāṃ hatakilbiṣo 'bhūt || (49)<sup>45</sup>

rājā sadāraḥ sucinā jalena  
pādyam dadau saugatapādapadme |  
cakāra pādyam saha pañcaratnaiḥ  
suvarṇabhṛṅgārajalaih sugavyaih || (50)<sup>46</sup>

sadārarājeśvarapūrvakeṇa  
dīpāvātīm caṅkramate muniḥ sma |  
sattvā babhūvur jitapāpasamghāḥ  
pūrvānuvṛttiṃ suveda rājā || (51)<sup>47</sup>

tataś cakampe sadharādharā mahī  
velāṃ samantāt prasasāra sāgaraḥ |  
nanāda hāhā sumanojñāvādyam  
papāta puṣpaṃ viyataḥ samantāt || (52)<sup>48</sup>

atho sa rājā paripūrṇaḥarṣaḥ  
saṃpūjayām āsa jinaṃ sasamgham |  
pūjopahārair vividhaiḥ savādyaih  
śraddhānuyukto vidhivit sadāraḥ || (53)<sup>49</sup>

śālyodanaiḥ saṃparipūrṇapātraṃ  
pañcāmṛtaiḥ svādyasupakvapūraiḥ |  
praṇamya dattvā sarasaḥ sa rājā  
rājyāṅgadānaṃ ca punaś cakāra || (54)<sup>50</sup>

kṣamāpayitvā pratidiśya pāpaṃ  
puṇyānumodaṃ pariṇāmayitvā |  
ratnatraye vā śaraṇaṃ cakāra  
dīpaṃkare bodhicaṅnuraktaḥ || (55)<sup>51</sup>

atha dīpaṃkaro buddhaḥ samāsādyā yathāvidhim |  
grhītṛvā piṇḍapātrādīn dharmāmṛtam avarṣayat || (56)<sup>52</sup>

śṛṇu rājan mahāsattva dānasya phalam avyayam |  
sarvopakāraḥ dānaṃ dānaṃ sarvārthakāmadam || (57)<sup>53</sup>



„Erhabener, der du die Zeit kennst, Herr, Dīpaṃkara, Heilbringer. Dies ist die Zeit, um zu meinem Haus zu gehen (und es) zusammen mit den Gemeindemitgliedern zu betreten.“ (47)

Darauf ging der Jina, vor dem König<sup>54</sup> schreitend, in die königliche Stadt Dīpāvātī zusammen mit der vierfachen Versammlung, den Bodhisattvas sowie Brahman, Indra, Nārāyaṇa [Viṣṇu] und Śaṃkara [Śiva]. (48; vgl. KA V 5a)

Nach und nach erreichte der Herr der Jina-Könige das königliche Tor zum Weideweg [Almosenweg] von Dīpāvātī. Da vollbrachte er ein dem Tathāgata gemäÙes Wunder, (und schon) hatte er die Sünden der Menschen vernichtet. (49; vgl. KA V 7d, KA V 5\*)

(Da) gab der König mit seiner Ehefrau Fußwaschwasser von reinem Wasser auf den Fußlotos des Sugata. Er vollzog die Fußwaschung mit den fünf Kostbarkeiten, mit Wasser aus einem goldenen Krug und mit den guten Dingen der Kuh<sup>55</sup>. (50; vgl. KA V 8a)

Voran der Herr der Könige mit seiner Frau, kam der Weise auf Umwegen zur (Stadt) Dīpāvātī. (Schon) hatten die Lebewesen die Menge ihrer Sünden besiegt, (und) der König erkannte genau die Reihenfolge (seiner) früheren (Existenzen). (51; vgl. KA V 10d)

Darauf erzitterte die Erde zusammen mit den Erträgern [Bergen]. Der Ozean strömte von allen Seiten auf die Küste. Sehr liebliche Instrumentalmusik ertönte (mit den Klängen) ‚hāhā‘. Überall fielen Blüten vom Himmel. (52; vgl. KA V 11)

Da nun verehrte der König, der die Regeln kannte, mit seiner Ehefrau, von Freude völlig erfüllt (und) von Glauben geleitet, den Jina mit der Gemeinde durch mannigfache Ehrengeschenke, die begleitet waren von Instrumentalmusik. (53; vgl. KA V 12a)

Und nachdem dieser mächtige König sich verbeugt hatte (und) eine mit Reisbrei, mit dem fünffachen Nektar<sup>56</sup> und mit wohlschmeckendem, wohlgebackenem Kuchen völlig angefüllte Schale gegeben hatte, machte er erneut die Gabe der Glieder (seines) Königreiches. (54; vgl. KA V 17a-b)

Nachdem er um Vergebung gebeten, seine Sünden bekannt (und) die aus (seinem) Verdienst erwachsende Freude zur Reife gebracht hatte, nahm er, der dem Weg zur Erleuchtung ergeben war, bei der Edelsteintriade bzw. bei (dem Buddha) Dīpaṃkara Zuflucht. (55; vgl. KA V 17c)

Da ließ der Buddha Dīpaṃkara, nachdem er sich der Regel gemäß genähert (und) die Almosenschale usw. ergriffen hatte, den Nektar des Dharma regnen. (56; vgl. KA V 18)<sup>57</sup>

„Höre, König, großes Lebewesen! Die Frucht der Gabe ist unvergänglich. Die Gabe ist allen dienlich. Die Gabe gewährt alle Wünsche nach Reichtum! (57; vgl. KA VII 3a-b)

bhūmau dukūlasukumāravicitrapaṭṭaiḥ  
 saṃtvārayet sugatasamṅha parikramāya |  
 yenāpyate vipulabhogyamahānidhānam  
 tenāvanīpatir abhūt sa bhaveṣu tasya || (58)<sup>58</sup>

na kiṃcid uṣṇodakapādyam eva ca  
 suśītaḥ svacchasugandhikaḥ tathā |  
 karoti pādaḥ sugatasya śraddhayā  
 tataḥ kuberatvam upaity asau naraḥ || (59)<sup>59</sup> \*60

supītavāsārpitabhūmimaṇḍalaḥ  
 parikramārthaḥ prakaroti līlayā |  
 tathāgatasyāryagaṇottamasya vai  
 vacopamaḥ sadya mahībhujēśvaraḥ || (60)<sup>61</sup>

vikīryate yena supuṣparājikā  
 munīndrasamṅhāryagaṇottamāgate |  
 bhavaty asau kāntavapur dhanānvitāḥ  
 prabuddhabuddhatvapadaḥ yayau sudhīḥ || (61)<sup>62</sup>

śrīkhaṇḍakūkusamasūbhitaandanāni  
 kurvanti ye sutīlakāni sabuddhasamṅhe |  
 te prāpnuvanti jagatāṃ tilakopamatvaḥ  
 saundaryarūpaprīthudivyaśīlavaṃśam || (62)<sup>63</sup>

kāśmīraśīlamṛganābhi sugandhi divyaḥ  
 ye saugatasya vapuṣi pratīlepayanti |  
 saṃsuddhavaṃśa vipulaḥ ca sugandhadehaḥ  
 teṣāṃ bhavet paramabhogyamahānidhānam || (63)<sup>64</sup>

yajñopavitāḥ sukumāravāsaḥ  
 saṃpādayantiḥa gaṇottamebhyaḥ |  
 bhūyīṣṭhakoṣaḥ samavāpya bhūyo  
 te prāpnuvantīndrapadaḥ viśālam || (64)<sup>65</sup>

govārijāḥ vividhapuṣpa sugandhiyuktaḥ  
 śraddhānvitāḥ sumanaṣaḥ pratīpādayanti |  
 ye saugatāryasugaṇottamasāṃghikebhyaḥ  
 te prāpnuvanti surarājamaṇḍalākṣmīm || (65)<sup>66</sup>

sāmyojikaḥ sahaśasaurabhadhūpavāsaḥ  
 bhaktyā dadāti sugatāya sasāṃghikāya |  
 ye prāpnuvanti vipulān dhanadhānyabhogān  
 sambuddham avyayapadaḥ khalu te labhante || (66)<sup>67</sup>

Über Erde, (die) mit zarten bunten Tüchern<sup>68</sup> aus feinem Stoff (bedeckt ist), soll man die Gemeinde des Sugata zum Umherwandeln führen. Wer (so) einen reichlich profitablen großen Schatz erlangt, der dürfte dadurch ein Erdenherrscher in seinen Existenzen werden. (58; vgl. KA VII 10)

Nicht irgendein heißes Fußwaschwasser, sondern ein angenehm kühles, sehr klares und wohl duftendes (soll er benutzen). Dieser Mann, (der mit solchem Wasser) die beiden Füße des Sugata gläubig wäscht, kommt deswegen zu Reichtum<sup>69</sup>. (59; vgl. KA VII 11)

(Wer) in spielerischer Weise ein mit leuchtend gelbem Pulver auf dem Boden markiertes Maṇḍala<sup>70</sup> zum Zwecke des Umherwandeln bereitet, (der wird) augenblicklich zum Herrn der Könige, der (in seiner Rede) wahrlich der Rede des Tathāgata, des Höchsten der edlen Schar, gleicht. (60; vgl. KA VII 12)

Wer eine Reihe von schönen Blumen über dem herbeigekommenen Höchsten der edlen Schar, der Gemeinde des Herrn der Weisen, austreut, dieser Kluge wird jemand, der einen schönen Körper hat (und großen) Reichtum besitzt, (weil) er die Stufe der Buddhaschaft eines gerade Erwichenen<sup>71</sup> erreicht hat. (61; vgl. KA VII 13)

Diejenigen, die für die Gemeinde mitsamt dem Buddha schöne Stirnzeichen aus durch Sandelholz und Safran schön leuchtender Sandelpaste bereiten, erlangen Ähnlichkeit mit dem Stirnzeichen der (drei) Welten [dem Buddha], eine schöne Gestalt (und) eine große, himmlische (sowie) zahlreiche Familie. (62; vgl. KA VII 14)

Diejenigen, die auf den Körper eines buddhistischen (Mönches) nach kaschmirischer Sitte wohlriechenden, himmlischen Moschus streichen lassen, werden eine völlig reine Familie, einen massigen wohlriechenden Körper und einen höchst profitablen großen Schatz besitzen. (63; vgl. KA VII 15)

Diejenigen, (die) eine heilige Opferschnur<sup>72</sup> (und) ein sehr feines Kleid den vorzüglichen Scharen hier zukommen lassen, erhalten einen überreichen Schatz und erlangen ferner den mächtigen Rang Indras. (64; vgl. KA VII 20)

Diejenigen, die, von Glauben erfüllt (und) mit guter Gesinnung, mannigfache aus Kuhwasser entstandene (und) mit Wohlgeruch versehene Blumen den Gemeindemitgliedern, den Besten unter den buddhistischen edlen und guten Scharen, darbringen, erlangen die Fortune des Königs der Götter, des großen Indra. (65; vgl. KA VII 22)

Ein Gemisch aus natürlich wohlriechendem Weihrauch und Parfüm gibt man hingebungsvoll dem Sugata mitsamt der Gemeinde. Diejenigen, die (so) zahlreiche Einkünfte an Geld und Getreide erhalten, erlangen gewiß (auch) die völlig erleuchtete unvergängliche Stufe. (66; vgl. KA VII 24)

tailājyayuktaṃ ca yathopanītaṃ  
 ye sāmghikebhyaḥ pratipādyā dīpaṃ |  
 sudarśaniyā nayanābhīrāmā  
 bhavanti te divyasukhopabhogyāḥ || (67)<sup>73</sup>

dhātrīharītakīrambhācūṭaṃ ca panasādikaṃ |  
 skandhamūlādikaṃ dānād yathepsitaṃ phalaṃ labhet || (68)<sup>74</sup>

suśītaṃ svacchasugandhitoyaṃ  
 svādānviṭaṃ yo munivāripātraṃ |  
 dadāti sāmghāryagaṇottamebhyas  
 tṛṣṇāṃ na vetty āryapadaṃ labhan saḥ || (69)<sup>75</sup>

laḍḍūkapaṭpaka ca paulikapūrikaṃ ca  
 samyag dadāti camasādividhānayuktaṃ |  
 bhogyeśvaro bhavati yo bhuvī śāntamānaḥ  
 satkāyavākyamanasā jinasāmghikebhyaḥ || (70)<sup>76</sup>

pañcāmṛtaiḥ pañcasugandhiratnair  
 dūrvākṣataiḥ kuṇḍasarojatoyaiḥ |  
 ye cārghadānaṃ vitaranti saṃghe  
 te prāpnuvantīha mahānidhānaṃ || (71)<sup>77</sup>

sauvarṇarūpyavidhadhātuja mṛṇmayam vā  
 śālyodanaiḥ suparipūrṇasupīṇḍapātraṃ |  
 bhaktyā dadāti sugatāya gaṇottamāya  
 syāt tasya puṇyam asaṃ phalaṃ aprameyam || (72)<sup>78</sup>

māhiṣyagorasavaram kaṇikānviṭaṃ ye  
 vaikṛtyataṇḍula sahādrakalāvaṇaṃ te |  
 tasmai dadanti satataṃ jinasāmghikāya  
 saṃprāpnuvanty arcitabhāgyasarojalakṣmīm || (73)<sup>79</sup>

vṛhiṃ ca dhānyaṃ bhuvī sarvajātaṃ  
 śraddhānviṭaṃ yaḥ pradadāti saṃghe |  
 iṣṭaṃ phalaṃ tasya bhaveṣu nityaṃ  
 sarvārthakāmaṃ samupaiti samyak || (74)<sup>80</sup>

na vyādhirogaṃ na ca vṛddhabhāvam  
 ārogyatā nityam anantabhogyam |  
 bhave sudhīraṃ suviśālavaṃśaṃ  
 bhaiśajyadānāl labhate manuṣyaḥ || (75)<sup>81</sup>

Diejenigen, die eine mit Sesamöl und Butterschmalz versehene Lampe wie einen Initiierten den Gemeindemitgliedern dargebracht haben, werden schön anzusehen (sowie) lieblich für das Auge und erfahren die Genüsse himmlischen Glücks. (67; vgl. KA VII 25)

Aufgrund der Gabe von Stachelbeeren<sup>82</sup>, Salbeneicheln<sup>83</sup>, Bananen und Mangos, von Brotfrüchten usw. sowie von Wurzeln eines Baumstammes usw. dürfte man die Frucht wie gewünscht erlangen. (68; vgl. KA VII 26)

Derjenige, der die Wasserschale eines Weisen, die mit angenehm kühlem, geschmackvollem, sehr klarem, wohlduftendem Wasser (gefüllt) ist, den vorzüglich edlen Scharen der Gemeinde gibt, kennt keinen Durst, indem er die edle Stufe erreicht. (69; vgl. KA VII 27)

Wer (die Süßspeisen) Laḍḍuka, Pūpaka, Paulikā und Pūrikā, in einer Pfanne usw. vorschrittsgemäß zubereitet, den Gemeindemitgliedern des Jina mit reinem Körper, (reiner) Rede und (reiner) Gesinnung in rechter Weise darbringt, wird auf der Erde ein Herr der Genüsse, dessen Stolz<sup>84</sup> zur Ruhe gekommen ist. (70; vgl. KA VII 28)

Und diejenigen, die der Gemeinde die respektvolle Begrüßungsgabe mit dem fünffachen Nektar, mit den fünf wohlduftenden Kostbarkeiten, mit Dūrvā-Gras und Gerste (sowie) mit einem Trinkgefäß, Lotusblumen und Wasser reichen, erlangen hier einen großen Schatz. (71; vgl. KA VII 29)

(Wer) eine mit Reisbrei wohlgefüllte schöne Almosenschale, die aus gold- und silberartigem Metall geschaffen oder aus Ton gefertigt ist, hingebungsvoll dem Sugata, dem Höchsten der Scharen, gibt, dessen Verdienst dürfte ohnegleichen (und) dessen Frucht ohne Maß sein. (72; vgl. KA VII 31)

Diejenigen, die beste Büffelkuhmilch, mit Bruchreis versetzt, (und die) verändertes [gekochtes] Reiskorn, mit frischem Ingwer vermischt und gesalzen, ständig der Gemeinde des Jina darbringen, erlangen ein gepriesenes Los gleich der meergeborenen Lakṣmī. (73; vgl. KA VII 32)

Wer der Gemeinde Reis und Getreide (und) das, was (sonst) überall auf der Erde wächst, von Glauben erfüllt, darbringt, (der) erreicht in seinen Existenzen stets die ersehnte Frucht (sowie) alle Wünsche nach Reichtum in vollständiger Weise. (74; KA VII 33)

Weder das Leiden an einer Krankheit noch den Zustand des Alters, (sondern) stete Gesundheit (und) endlosen Genuß (sowie) eine sehr standhafte (und) sehr weitverzweigte Familie erlangt der Mensch in einer Existenz aufgrund der Gabe von Arznei. (75; vgl. KA VII 36)

divyaṃ suvarṇatilakaṃ ruciraṃ suharṣā  
bhaktyā dadanti vidhivat khalu ye manuṣyāḥ |  
siṃhāsane pravaravighnagaṇair abhedye  
saṃsanti buddhavapuṣaḥ surasiddhavandye || (76)<sup>85</sup>

śraddhāprasannamanaso bhuvi ye manuṣyāḥ  
saṃghāya pānakavaram praśisanti kāle |  
divyāṅganāpravarabāhuyugopagūdhās  
te prāpnuvanti madhurāmṛtadivyaṇām || (77)<sup>86</sup>

ye nilapītaharitāruṇaśuklacitra-  
varṇaprabhedaracitojjvalavastramālām |  
yacchanti lokagurave sagaṇottamāya  
te prāpnuvanti abhimatapravarāmbarāṇi || (78)<sup>87</sup>

divyabhogābhiraktaḥ pramuditahṛdayaś citravastrāstrṛtāyām  
śayyāyām divyamayyām surabhiparimalāmodavatyām mahatyām |  
kāntābhūpadhānaś ciram amarapure nirbhayaś tatra śete  
yat tac chayyāsanānām phalam idam udiṭam bhikṣusaṃghāya dānāt || (79)<sup>88</sup>

dhīro vinītaguṇavān vīryasaṃpannabuddhivān |  
sūtrasūcipradānena nābhijānāti durgatim || (80)<sup>89</sup>

kāthiṇī svacchaśubhram ca ṛju yaḥ saṃprayacchati |  
viśālabuddhipañḍityo jāyate bhuvi janmani || (81)<sup>90</sup>

saundaryarūpaśucīśāntaprasāntakāntim  
divyāṅganāhṛdayahārivikāśavaktram |  
tāmbūlapūgagaṇasaṃyutasampradānāt  
saṃlabhyate vividhabhogyā mahānidhānam || (82)<sup>91</sup>

yathānulabhato dravyaṃ dakṣiṇām yaḥ prayacchati |  
dharmārthakāmamokṣaṃ ca prāpnoti bhaktimān asau || (83)<sup>92</sup>

pādāśrayaṃ citram upānahau ca  
buddhāryasaṃghāya diśanti bhaktyā |  
yānottamais te suciraṃ prayānti  
deveṣu martyeṣu sadopapannāḥ || (84)<sup>93</sup>

Diejenigen Menschen, die sehr freudig (und) mit Hingabe ganz der Regel gemäß ein leuchtendes, himmlisches, goldenes Stirnzeichen darbringen, finden sich, den Körper eines Buddha besitzend, auf dem Löwenthron (wieder), der von den Scharen der größten Zerstörer nicht zerbrochen werden kann (und) von den Göttern und Siddhas verehrt werden muß.

(76; vgl. SRKK 118, Zimmermann 117)

Diejenigen Menschen, die auf Erden glaubensreinen Sinnes der Gemeinde einen erlesenen Trunk zur rechten Zeit spenden, erhalten, von den vorzüglichen Armpaaren himmlischer Frauen umfaßt, ein himmlisches Getränk, den süßen Nektar.

(77; vgl. SRKK 77)

Diejenigen, die dem Lehrmeister der Welt samt (seiner) vorzüglichen Schar eine Girlande von leuchtenden Kleidern spenden, gefertigt aus (allen) Arten von bunten Farben wie dunkelblau, gelb, grün, rot und weiß, erlangen (selbst) begehrte und erlesene Gewänder.

(78; vgl. SRKK 78)

Daß (einer) – von himmlischen Genüssen erfreut (und) frohen Herzens – auf einer mit bunten Stoffen bedeckten, himmlisch-hergerichteten (und) mit dem Wohlgeruch süßduftender Essenzen behafteten großen Liegestatt, den Arm der Geliebten als Kissen (benutzend), dort in der Stadt der unsterblichen (Götter) für lange Zeit sorglos ruht: diese Belohnung (wird) genannt aufgrund der Gabe von Wohnstätten an die Mönchsgemeinde.

(79; vgl. SRKK 105)

Der Standhafte, der die Tugenden ausübt, der Klugheit besitzt, die er mit Tapferkeit verwirklicht, lernt durch die Gabe von Faden und Nadel keine schlechte Existenz kennen.

(80; vgl. KA VII 39)

Und wer reinweiße Kreide in rechter Weise darbringt, wird als einer, der umfangreiche Klugheit und Gelehrsamkeit besitzt, in einer Wiedergeburt auf der Erde geboren.

(81, vgl. KA VII 40)

Eine schöne Gestalt, lautere Gemütsruhe, sanfter Liebreiz, ein leuchtendes Gesicht, das die Herzen der himmlischen Frauen raubt, mannigfache Genüsse und ein großer Schatz werden aufgrund der Gabe von Betelblättern und Betelnüssen, die in Portionen zusammengebunden sind, erlangt.

(82; vgl. KA VII 43)

Wie jemand Habgut erhält, der einen (großzügigen) Opferlohn überreicht, (so) erlangt derjenige, der Hingabe besitzt, Dharma, Artha, Kāma und Mokṣa.

(83; vgl. KA VII 49)

Diejenigen, (die) einen bunten Fußschutz und ein Paar Schuhe der edlen Gemeinde des Buddha hingebungsvoll spenden, fahren, immer unter Göttern (und) Menschen wiedergeboren, sehr lange (Zeit) mit prächtigen Fahrzeugen.

(84; vgl. SRKK 131, Zimmermann 130)

chattrāṇi vā ye pradīśanti saṃghe  
 sūryāṃśutāpena suduḥkḥite ca |  
 chattropamās te jitaśatrusaṃghā  
 bhavanti nityaṃ varasaukhyayuktāḥ || (85)<sup>94</sup>

śamsanti ye jinavaraṃ guṇakīrtanena  
 kāyapraṇāmakriyayā ca gurūṃś ca sarvān |  
 saṃmānanāṃ gurukulās ca samāpnuvanti  
 prajñākarās ca vacanapratisaṃvidam vā || (86)<sup>95</sup>

mṛdaṅgaviṇāpaṭahādibhir ye  
 kurvanti pūjāṃ sugatottamānām |  
 manuṣyabhūtāḥ sumanojñavākyāḥ  
 śṛṇvanti śabdān sumanojñarūpān || (87)<sup>96</sup> \*<sup>97</sup>

annapānaśayanāsanasampad  
 ratnamālyavasanaḥbharāṇāni |  
 kirtir uttamaguṇās ca yuvatyo  
 dānataḥ kathitam etad aśeṣam || (88)<sup>98</sup>

ājñādiptir bhogasampat prakṛṣṭā  
 rūpaudāryaṃ varṇamādhuryam ojaḥ |  
 vākṣaubhāgyaṃ kāntir ārogyam āyus  
 tat tad dānād iṣṭam iṣṭam phalaṃ ca || (89)<sup>99</sup>

aśvāḥ kṣaumāṇi nāgā bahukusumasitaṃ cāmaraṃ cātapatraṃ  
 saudhaṃ saṃgītigarbhaṃ madhupaṭaharavāḥ puṣpamālā yuvatyaḥ |  
 bhogyam ratnāni hārāḥ puranagaramahī sadguṇā devalokaḥ  
 sambuddhatvaṃ ca buddhaiḥ kathitam iha phalaṃ dānakalpadrumasya || (90)<sup>100</sup>

dānaṃ bahv api naiva tad bahuphalaṃ yad dānapātrakṛtaṃ  
 kṣiptaṃ balbajakaṇṭakākulatale kṣetre khile bījavat |  
 rāgadveṣatamomalavyapagate pātre guṇālamkṛte  
 dānaṃ svalpam api prayāti bahutaṃ nyagrodhabijam yathā || (91)<sup>101</sup>

iti dānaguṇān niśamya <saumya>  
 prayatātmā kuru dāna eva yatnam |  
 tribhavogramahābhaye narāṇāṃ  
 na hi dānāt param asti bandhur anyāḥ || (92)<sup>102</sup>



Und (diejenigen), die der durch die Hitze der Sonnenstrahlen geplagten Gemeinde, Schirme spenden, sie, die einem Schutzschirm gleichen, werden, nachdem die Schar ihrer Feinde besiegt ist, stets von höchstem Wohlbehagen erfüllt. (85; vgl. SRKK 130, Zimmermann 129)

(Diejenigen,) die den besten Jina und alle Gurus durch Rühmen von (deren) Tugenden und durch Neigen des Körpers preisen, erlangen – zu einer Gurufamilie gehörend – Hochachtung oder – Weisheit erzeugend – spezielles (technisches) Wissen um die Sprache. (86; vgl. SRKK 132, Zimmermann 131)

(Diejenigen), die mit Pauken, Lauten, Trommeln usw. die höchsten Sugatas verehren, hören, zu Menschen geworden (und) mit sehr wohlgefälliger Rede begabt, Worte von sehr wohlgefälliger Form. (87; vgl. SRKK 133, Zimmermann 132; vgl. KA VII 50)

Eine Fülle von Speise, Trank, Schlaf- und Sitzgelegenheiten (sowie) Edelsteine, Girlanden, Kleider, Schmuck, Ruhm und Mädchen mit höchsten Vorzügen: dies (alles), heißt es, (kommt) ausnahmslos von der Freigebigkeit. (88; vgl. SRKK 21)

Glanz der Befehlsgewalt, Genußerfüllung in weitestem Maße, Adel der Körpergestalt, Anmut des Teints, Kraft, Charme der Rede, Schönheit, Gesundheit (und) langes Leben: all das (wird) aufgrund von Freigebigkeit gewünscht und (ist deren) gewünschte Frucht. (89; vgl. SRKK 22)

Pferde, Leinenkleider, Elefanten, ein Yakschweifwedel, an den viele Blumen geknüpft sind, ein Sonnenschirm, ein Palast, der von Konzertmusik erfüllt ist, sanfte Trommelklänge, Mädchen mit Blumengirlanden, Speise, Edelsteine, Perlenketten, Landbesitz mit Städten und Orten von guter Qualität, die Götterwelt und die völlige Buddhaschaft: (dies alles wurde) von den Buddhas hier als Frucht des Wunschbaumes „Freigebigkeit“ verkündet. (90; vgl. SRKK 23)

Selbst diese reichliche Gabe, die in eine Gabenschale gegeben wurde, besitzt keineswegs viele Früchte, (wenn sie nicht an einen guten Empfänger gelangt); (es ist damit) wie (mit dem) Samen, (der) auf ein unfruchtbares Feld gesät (wurde), dessen Fläche voller Unkraut und Dornen ist. (Aber) selbst eine geringe Gabe verwandelt sich in Fülle, (wenn sie) an einen Empfänger (gelangt), den Tugenden zieren (und) der von den Makeln der Leidenschaft, des Hasses und der Verblendung frei ist; (es ist damit) wie (mit dem) Samen des indischen Feigenbaums. (91; vgl. SRKK 114; Zimmermann 113)

Nachdem du (nun), mein Lieber, so die Vorzüge der Freigebigkeit vernommen hast, befließige dich (denn) fromm hingeebenen Sinnes eben dieser Freigebigkeit; denn es gibt für die Menschen in der schlimmen und großen Gefahr der drei (Arten des) Daseins keinen anderen (und) besseren Gefährten als die Freigebigkeit. (92; vgl. SRKK 33)<sup>103</sup>

tathā ca ||<sup>104</sup>

śuklapakṣe nabhāṣṭamyām uṣāyām udaye raveḥ |  
piṇḍapātrādīkaṃ dānaṃ snānaṃ cāpi prakalpayet || (93)

kṛtaśrāvaṇapūrvāhne kṛṣṇapakṣatrayodaśi |  
tadā piṇḍapradānaṃ ca snānaṃ dānaṃ ca kārayet || (94)<sup>105</sup>

nabhe kṛṣṇatrayodaśyām pūrṇamāsyām tu kārttike |  
śuklapaṅcadaśi māghe tṛtīyā mādhave site || (95)<sup>106</sup>

etadyugodaye dānaṃ dadyād yad dvipadottama |  
sarveṣāṃ puṇyasamkhyāsti tasya samkhyāni na vidyate || (96)<sup>107</sup>

atha rājā khalu bhagavantam punar natvā caitad avocat ||<sup>108</sup>

adya me saphalaṃ janma saphalaṃ jīvitam ca me |  
adya buddhakule jāto buddhaputro 'smi sāmpratam || (97)<sup>109</sup>

atha dīpaṃkaro nāthaḥ pratyuvāca nṛpeśvaram |  
evam satyaṃ mahāsattva buddhaputro 'si sāmpratam || (98)<sup>110</sup>

evam sadā tvayā rājan pūjanīyāḥ sadā jināḥ |  
jinasyaiva prasādēna jinarājo bhaviṣyasi || (99)

evam etadvidhānena deśayitvā narādhipam |  
yathāgatas tathā yāto dīpaṃkaro munīśvaraḥ || (100)

<iti piṇḍapātrāvadānaṃ ||>

Und so (heißt es):

In der hellen Monatshälfte, am achten Tag des Śrāvaṇa, am Morgen, bei Sonnenaufgang soll man eine Gabe, bestehend aus einer (gefüllten) Almosenschale usw., und ebenfalls ein Bad tätigen. (93)

Ist am dreizehnten Tag der dunklen Monatshälfte im Śrāvaṇa der Vormittag erreicht, dann soll man eine Spende von Reisklößen, ein Bad und Freigebigkeit tätigen; (und wie) am dunklen dreizehnten Tag im Śrāvaṇa, (so soll man auch) am Vollmondtag im Kārttika, am hellen fünfzehnten Tag im Māgha (und) am hellen dritten Tag im Vaiśākha (verfahen). (94 – 95)

Bei Anbruch dieses Zeitalters [des Kaliyuga] gab es für die Freigebigkeit, die man übte, (du) Höchster Mensch, eine Zählung der Verdienste aller (Lebewesen); aber die Zahlen sind nicht bekannt.“ (96)

Da nun, nachdem der König sich erneut vor dem Erhabenen verneigt hatte, sprach er folgendes:

„Heute hat meine Geburt (ihre) Frucht (getragen), und (auch) mein Leben hat (seine) Frucht (getragen). Heute (wurde ich) in der Familie der Buddha geboren. Jetzt bin ich ein Buddhasohn.“ (97; vgl. *Bodhicaryāvatāra* III 25)

Da erwiderte Dīpaṅkara, der Herr, dem Beherrscher der Könige: „So (ist es) wahrhaftig, großes Lebewesen! Jetzt bist du ein Buddhasohn. Auf solche Weise sind von dir, (mein) König, die Jinas unablässig zu ehren. Nur durch die Gnade des Jina wirst du König der Jinas werden.“ (98 – 99)

Nachdem Dīpaṅkara, der Herrscher der Weisen, den König auf solche Weise darin der Regel gemäß unterwiesen hatte, ging er so, wie er gekommen war. (100)

So lautet das Piṅḍapātravadāna.

## Anmerkungen zum 2. Kapitel

- 1 **Vers 1 – Indravajrā – P.a:** C samnidhāya. **P.c:** Kyo, C tayoh.  
 2 Zusatz in C:  
 \*yasmi jāte yato nāthe sarvvaṃ ānaṃditam jagat |  
 ato rājā prasiddho 'yaṃ sarvānanda iti smṛtaḥ || (Siehe Anm. 7)
- 3 **Vers 2 – Upajāti – P.a:** Kyo yāye. **P.d:** Kyo diṣatsu. C dṛiṣatsu.  
 4 **Vers 3 – Upajāti – P.a:** C pateva. **P.b:** Kyo, C saraṃ. C kasmāt. **P.c:** Kyo tenaiṣe. C prathito ndayo bhū.  
 5 **Vers 4 – Upajāti – P.a:** Kyo °punya°. **P.b:** Kyo °ādra°.  
 6 **Vers 5 – Upajāti – P.c:** Kyo °dānāt. **P.d:** Kyo °nāthā. C sa vibhur cyarājat.  
 7 Glosse auf dem Rand von Kyo:  
 \*tasmim jāte jato nāthe sarvvaṃ ānanditam jagat |  
 ato rājā prasiddho 'yaṃ sarvānanda iti smṛtaḥ || (Siehe Anm. 2)
- 8 **Vers 6 – P.a:** Kyo, C tasmiṃ. **P.b:** C dipaṃkararo.  
 9 **Vers 8 – Upajāti – P.a:** C °duḥkhārtahitāya. **P.d:** Kyo, C °mañiṃ.  
 10 **Vers 9 – Indravajrā – P.a:** C °mauli.  
 11 **Vers 10 – Upajāti – P.b:** C °dārāt.  
 12 Hier liegt die Stilfigur *Rūpaka* vor.  
 13 **Vers 11 – Upajāti – P.b:** Kyo bandhu no.  
 14 **Vers 12 – Upajāti – P.d:** Kyo dayimānudharme. C dayigānudharmme.  
 15 **Vers 13 – Upajāti – P.a:** Kyo, C niśasya. **P.b:** C °vaconuraktā.  
 16 **Vers 14 – P.c:** Kyo satyaṃ cakāra. Kyo, C rājendra. **P.d:** Kyo, C saha pramoditaḥ.  
 17 **Vers 15 – P.b:** C mantrinā tasyam abravīt.  
 18 **Vers 16 – P.a:** Kyo, C rājñā. **P.c:** Kyo etat. Kyo, C mahārājam.  
 19 **Vers 18 – Vasantatilakā – P.b:** Kyo, C sarvam anartham. **P.c:** C jragatām.  
 20 **Vers 19 – Vasantatilakā – P.a:** Kyo °hināt. **P.b:** Kyo śaratnatraya°. **P.c:** Kyo tasmā ca.  
 21 **Vers 20 – Vasantatilakā – P.a:** Kyo, C saudarya°. **P.c:** Kyo, C avyayi.  
 22 **Vers 21 – Vasantatilakā – P.a:** Kyo, C āmantrayāmi. **P.c:** C saṃbhārabhārir avidhibhir vi-vidhopahārais.
- 23 **Vers 22 – P.c:** C tataḥ te. Kyo, C āsu.  
 24 **Vers 23 – P.c-d:** C °pūrṇnimāyān ca yāvad aśvinipūrṇnimāḥ.  
 25 **Vers 26 – P.c:** C phalam etāmbulakādini.  
 26 **Vers 29 – P.c-d:** C °hāraiḥ vipūjya.  
 27 **Vers 31 – P.a:** C bhagavan dipaṃkarājendra.  
 28 **Vers 32 – P.b:** Kyo, C samutpādāya. **P.d:** C dipāvatyam vidhānake.  
 29 **Vers 33 – P.b:** C yāvan. **P.c:** Kyo, C puṇye.  
 30 **Vers 34 – P.c:** Kyo, C mamāvase.  
 31 Während dieser Zeitspanne „schlafen“ die Gottheiten (vgl. KA IX 13 und 37).  
 32 **Vers 35 – P.b:** Kyo, C sānidhyaṃ.  
 33 **Vers 36 – P.a:** C nṛpā. **P.c:** C trayo natvā. Kyo trayam ramro. **P.d:** C vicikṣeya.  
 34 **Vers 38 – P.a:** Kyo mahārājan. **P.d:** Kyo, C saphalām.  
 35 **Vers 39 – P.d:** Kyo svamañdiram.  
 36 **Vers 40 – P.d:** Kyo samasājayet. C samamājayet.  
 37 **Vers 42 – P.d:** C santrāgāre.  
 38 **Vers 43 – Upajāti – P.b:** Kyo, C kṣmā.  
 39 **Vers 44 – Upajāti – P.a:** Kyo prādhūpayet. C pradhūpaya divya°. **P.b:** C °kṣate sma. **P.c:** C sa noranaṃ. **P.d:** Kyo, C nibaddhayām. **P.e:** Kyo, C gāṅgopayām.  
 40 **Vers 45 – Upajāti – P.a:** Kyo, C saṃgītikā. **P.b:** Kyo nirvādayām. C nirvādayām. **P.c:** Kyo, C stutoṣayām.
- 41 **Vers 46 – Upajāti – P.c:** Kyo, C °kara°. **P.d:** Kyo muni. C samādarāt.  
 42 In dem Vers KA IV 27 werden folgende acht Körperglieder genannt, mit denen der König den Buddha verehrt: Mit dem Kopf (*śiras*), mit der Rede (*vacas*), mit zusammengelegten Händen (*kr̥ṣṇāñjali*), mit dem Geist (*manas*), mit dem Blick (*dṛṣṭi*), mit den Knien (*jānu*), mit der Brust (*uras*) und mit den Füßen (*pāda*) (siehe auch MW S. 117a, wo drei verschiedene Reihen genannt werden und die letzte dieser Aufzählung gleicht).  
 43 Mit den Versen PA II 1 – 39 wird das vierte Kapitel des KA wiedergegeben.  
 44 **Vers 48 – Upajāti.**  
 45 **Vers 49 – Upajāti – P.a:** Kyo kramān.

- 46 **Vers 50 – Upajāti – P.c:** C cakāra vādyam.
- 47 **Vers 51 – Upajāti – P.a:** C °rājyeśvarakena. **P.b:** C caṃkramade. **P.c:** Kyo satvo.
- 48 **Vers 52 – Upajāti – P.a:** C °dharā grhī. **P.b:** Kyo samantān. **P.c:** Kyo nanāda suhāhā. C hihā.
- 49 **Vers 53 – Upajāti – P.a:** C Kyo atha.
- 50 **Vers 54 – Upajāti – P.c:** C datvā sirasā.
- 51 **Vers 55 – Upajāti – P.a:** Kyo, C kṣemāpayitvā pratidaśya.
- 52 **Vers 56 – P.a:** C buddho.
- 53 **Vers 57 – P.d:** C sarvvarthakāpadam.
- 54 Hier liegt die Stilfigur *Yamaka* vor: In Pāda a bedeutet *rājapura* „vor dem König“ und in Pāda b „königliche Stadt“.
- 55 Unter *pañcagavya* „den fünf guten Dingen der Kuh“ versteht man Butter, Milch, Quark, Urin und Dung (siehe MW S. 575c). Daher dürften hier mit *sugavya* Butter, Milch, Quark und Urin gemeint sein, die vermischt mit dem Wasser aus dem goldenen Krug die fünf Kostbarkeiten (*pañcaratna*) ergeben, welche zur Fußwaschung verwandt werden.
- 56 Milch, Quark, Butter, Honig und Zucker (MW S. 578a).
- 57 Mit den Versen PA II 40 – 56 wird das fünfte Kapitel des KA wiedergegeben.
- 58 **Vers 58 – Vasantatilakā – P.b:** Kyo saṃtārayen. C satārayet. **P.d:** Kyo tenāvanīm. Kyo, C abhū ca.
- 59 **Vers 59 – Vaṃśastha – P.b:** Kyo sugandhitam.
- 60 Zusatz in C:  
 \*yat prāpnuvanti sahasaiva janādhipatyam  
 dhīrghāyūso vividharogabhayair vimuktāḥ |  
 buddhasādatvibhuvanatrayapūjitasya  
 kṛtvā bhavanti kusumai saha maṇḍalāni || (Vgl. SRKK 66)
- 61 **Vers 60 – Vaṃśastha – P.a:** Kyo, C supiṣṭa°. **P.d:** Kyo vācogra sadyena. C vācogamaghena.
- 62 **Vers 61 – Vaṃśastha – P.a:** Kyo, C supuṣpalājakā. **P.b:** Kyo °āgatai. **P.c:** C kānti°.
- 63 **Vers 62 – Vasantatilakā – P.b:** Kyo, C te satilakāni. **P.c:** Kyo, C ye. C jagataṃ. **P.d:** C °mṛdu-divya°.
- 64 **Vers 63 – Vasantatilakā – P.a:** Kyo, C sugandha.
- 65 **Vers 64 – Indravajrā – P.c:** Kyo, C bhūyiṣṭa°. **P.d:** Kyo, C ye.
- 66 **Vers 65 – Vasantatilakā.**
- 67 **Vers 66 – Vasantatilakā – P.b:** Kyo dadānti. C dadanti.
- 68 Siehe KA V 3, wo der König Sarvānanda die Straßen von Dipāvātī mit Tuch (*vastra*) bedecken läßt.
- 69 Wörtlich: „er nähert sich dem Zustand des (Gottes) Kubera“ [d.i. der Gott des Reichums].
- 70 Mit dem Begriff *Maṇḍala* wird hier ein „markierter und zeremoniell vorbereiteter Platz“ bezeichnet (vgl. BHSD S. 415b f).
- 71 Ich übersetze *prabuddha* mit „der gerade Erwachte“ im Gegensatz zu *saṃbuddha* „der völlig Erwachte“.
- 72 *Yajñopavīta*: die heilige Schnur der Hindus.
- 73 **Vers 67 – Upajāti – P.a:** Kyo, C tailājyabhyaktam. **P.c:** C saṃdarśaniya.
- 74 **Vers 68 – P.a:** Kyo dhātrīharita°. C dhātrīharata°. **P.c:** Kyo, C dānām. **P.d:** C yathepsitaphalam.
- 75 **Vers 69 – Upajāti – P.b:** C munivāra°.
- 76 **Vers 70 – Vasantatilakā – P.a:** Kyo, C lādūkapūpakara paurikapūrakam ca. **P.b:** Kyo camasādhi-vidhana°. **P.d:** Kyo °vākmanasā.
- 77 **Vers 71 – Indravajrā – P.b:** C dūrgākṣataiḥ. Kyo, C kundasālāja°.
- 78 **Vers 72 – Vasantatilakā – P.a:** Kyo, C °vividha°. Kyo mṛtmayam. **P.d:** C syā tasya.
- 79 **Vers 73 – Vasantatilakā – P.a:** C māyiṣya°. Kyo, C kanikā°. **P.b:** Kyo vaikṛtayamaṇḍala. Kyo °lāvaṇa te. **P.c:** Kyo dadānti. **P.d:** Kyo, C °sarāja°.
- 80 **Vers 74 – Indravajrā.**
- 81 **Vers 75 – Upajāti – P.d:** C °dānā labhate.
- 82 *Dhātrī*: *Emblia officinalis* Gaertn. oder *Emblia Myrobalan*; im Englischen wird die Frucht als „Indian gooseberry“ bezeichnet.
- 83 *Haritakī*: *Terminalia chebula* Retz. oder *Chebula Myrobalan*
- 84 *Māna* (Stolz, Dünkel) gehört zu der Gruppe der Befleckungen (*kleśa*) (vgl. *Dharmasaṃgraha* 67).
- 85 **Vers 76 – Vasantatilakā – P.a:** Kyo, C divya. **P.b:** C te.
- 86 **Vers 77 – Vasantatilakā – P.a:** C °manasā. **P.b:** C pradisanti. **P.c:** divyāṃgagaṇā°. **P.d:** C °divyayānam.
- 87 **Vers 78 – Vasantatilakā – P.b:** C °racitojvala°. Kyo, C °mālā. **P.c:** C lokagurajye. Kyo sa-gaṇorttamāya.
- 88 **Vers 79 – Sragdharā – P.b:** C subhayiparimarāmoda°. **P.c:** C nibhayas. **P.d:** Kyo yac chayyā°.
- 89 **Vers 80 – P.b:** C °buddhimān. **P.c:** C °sūci°. **P.d:** C nobhijānti.

- 90 **Vers 81 – P.a:** C °subhram.
- 91 **Vers 82 – Vasantatilakā – P.a:** C saudaryyarūpa śuciśānte praśāntaṃ ntaṃ. Kyo °kāntaṃ. **P.b:** C divyāṅgaṇā°. Kyo divyāṅgaṇāhṛdayahāhāri°. C °vastraṃ.
- 92 **Vers 83 – P.b:** C dakṣiṇā. **P.c:** C dhamārtha°.
- 93 **Vers 84 – Indravajrā – P.c:** Kyo yomottamais.
- 94 **Vers 85 – Upajāti.**
- 95 **Vers 86 – Vasantatilakā – P.a:** C saṃśanti. Kyo saṃśanti jināvaram ḡṇakirttarena. **P.c:** C gurukulā. **P.d:** C °saṃvidaṃ ca.
- 96 **Vers 87 – Upajāti – P.a:** C °paṭihādibhir.
- 97 In der Hs Kyo wurden anderthalb Zeilen ausgelackt und folgende zwei Verse des *Kaṭhināvadāna* auf den Rand geschrieben. Diese Glosse stammt von einer anderen Hand als die sonstigen Randbemerkungen:  
 \*icchāndrumapradānesro tenaivāvikaro bhavet |  
 utarakurumanuṣyaś ca mahābhogī bhaviṣyati ||  
 iccho duguciya || (Vgl. *Kaṭhināvadāna* 30.22)  
 suvaṇṇarūpādīmaye gaṇāyete  
 dadhindram āryyai madhusarkarāḡuḡam |  
 nidhāya prātra dadanti ye narāḡ  
 sudhāsināḡ pacavidho barānvatāḡ ||  
 pañca ? cāya || (Vgl. *Kaṭhināvadāna* 30.18)
- 98 **Vers 88 – Svāgatā – P.a:** C annavānaśayanāśana°. **P.b:** Kyo, C ratnamālāvasanābharani. **P.d:** C dhanataḡ. Kyo, C kathitam aṇeṣaṃ.
- 99 **Vers 89 – Śālinī – P.a:** C ādīptir bhogasampan. Kyo bhogasasyan. **P.b:** Kyo °mādhuyammojaḡ. **P.c:** Kyo, C sampacchaubhāgyakāntir.
- 100 **Vers 90 – Sragdharā – P.a:** Kyo, C kṣaumāni. C °kusumabhitaṃ. C pātapātraṃ. **P.b:** Kyo, C śaudhaṃ. Kyo yuvasyaḡ. **P.c:** Kyo hārā puranararamahī. **P.d:** C °drumabhya.
- 101 **Vers 91 – Śārdūlavikrīḡita – P.a:** C om. tad. C yajñānapātraṃ kṛtaṃ. **P.b:** C khalvaja-kaṇṡhakā°. **P.c:** C pā ḡṇā°. Kyo ḡṇāṃḡlaṃkṛte.
- 102 **Vers 92 – Mālabhāriṇī – P.a:** C nimya.
- 103 Die Gabenverse PA II 57 – 92 sind größtenteils dem siebten Kapitel des KA entnommen.
- 104 C om. ca ||.
- 105 **Vers 94 – P.d:** Kyo, C snānadānaṃ.
- 106 **Vers 95 – P.b:** Kyo, C pūrṇṇimāsyāṃ.
- 107 **Vers 96 – P.a:** C °yugodayo. **P.c:** Kyo punya°. C °saṃkhyānti.
- 108 **Prosa – Z.1:** C bhagavanta. C ca tad vocat.
- 109 **Vers 97 – P.b:** Kyo sāphalaṃ. C sāphalyaṃ.
- 110 **Vers 98 – P.a:** C nātho. **P.c:** C evaṃ satvaṃ mahāsatvaṃ. **P.d:** Kyo rudyaputro.